



HAL
open science

L'audition et la prononciation du français par des Colombiens de niveau indépendant (B1-B2) : analyse et bilan des erreurs attendues et des erreurs réalisées

Diana Mailyn Galindo Arias

► **To cite this version:**

Diana Mailyn Galindo Arias. L'audition et la prononciation du français par des Colombiens de niveau indépendant (B1-B2) : analyse et bilan des erreurs attendues et des erreurs réalisées. Linguistique. 2010. dumas-00566885

HAL Id: dumas-00566885

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00566885>

Submitted on 17 Feb 2011

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



UNIVERSITÉ STENDHAL - GRENOBLE 3
UFR DES SCIENCES DU LANGAGE

GALINDO ARIAS, Diana Mailyn

L'audition et la prononciation du français par
des Colombiens de niveau indépendant (B1-B2)

Analyse et bilan des erreurs attendues et des erreurs réalisées

Mémoire de Master 1 Recherche en Français Langue
Étrangère
Présenté sous la direction de M^{me} Dominique ABRY

Année universitaire 2009-2010

REMERCIEMENTS

A ma directrice de mémoire qui depuis toujours
m'a motivée à améliorer ma prononciation.
A elle qui a ouvert les portes de ce monde fantastique
qu'est la phonétique depuis son premier cours.
Et qui m'a toujours guidée sur le chemin de recherche,
d'apprentissage et d'écriture de mon mémoire.

A toute ma famille en Colombie. A ma mère, mon
père et ma sœur qui m'ont toujours encouragée à réussir
dans mes projets. A eux qui, depuis l'autre bout du monde,
m'ont accompagnée de tout leur cœur.

A Julián, Majo, Carolina, Santiago, Manu et John
qui ont participé très gentiment à mon enquête
et m'ont donné un terrain de recherche très intéressant.

A mon grand-père qui guide mes pas depuis toujours.

SOMMAIRE

| | |
|---|-----------|
| INTRODUCTION | 5 |
| 1. MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE | 7 |
| 2. L'ESPAGNOL | 8 |
| 2.1 L'ESPAGNOL EN COLOMBIE | 9 |
| 2.1.1 <i>Les dialectes de l'espagnol parlés en Colombie</i> | 10 |
| 3. SYSTÈMES PHONOLOGIQUES DE L'ESPAGNOL EN COLOMBIE ET DU FRANÇAIS.. | 13 |
| 3.1 SYSTÈMES CONSONANTIQUES DE L'ESPAGNOL EN COLOMBIE ET DU FRANÇAIS | 13 |
| 3.1.1 <i>Les consonnes</i> | 13 |
| 3.1.2 <i>Système consonantique de l'espagnol en Colombie</i> | 15 |
| 3.1.2.1 <i>Quelques phénomènes généraux de l'espagnol en Colombie</i> | 19 |
| 3.1.3 <i>Système consonantique du français</i> | 22 |
| 3.2 COMPARAISON DES DEUX SYSTÈMES CONSONANTIQUES | 25 |
| 3.3 SYSTÈME VOCALIQUE DE L'ESPAGNOL ET DU FRANÇAIS | 28 |
| 3.3.1 <i>Les voyelles</i> | 28 |
| 3.3.2 <i>Système vocalique de l'espagnol</i> | 29 |
| 3.3.3 <i>Système vocalique du français</i> | 32 |
| 3.4 COMPARAISON DES DEUX SYSTÈMES VOCALIQUES | 35 |
| 3.5 SYSTÈMES PROSODIQUES DES DEUX LANGUES | 36 |
| 3.5.1 <i>Système prosodique de l'espagnol et du français</i> | 37 |
| 3.5.1.1 <i>La liaison</i> | 39 |
| 3.5.1.2 <i>L'élision</i> | 41 |
| 4. EXPÉRIMENTATION | 42 |
| 4.1 PRÉSENTATION GÉNÉRALE | 42 |
| 4.1.1 <i>Présentation des sujets</i> | 42 |
| 4.1.2 <i>Présentation de l'enquête</i> | 44 |
| 4.2 ANALYSE DES CORPUS DES COLOMBIENS ENQUÊTÉS | 50 |
| 4.2.1 RÉSULTATS ET ANALYSE DE L'EXERCICE 1 | 50 |
| 4.2.1.1 <i>Comptabilisation des erreurs</i> | 50 |
| 4.2.1.2 <i>Analyse globale des résultats</i> | 51 |
| 4.2.1.3 <i>Analyse des erreurs de chaque participant</i> | 52 |
| 4.2.2 RÉSULTATS ET ANALYSE DE L'EXERCICE 2 | 54 |
| 4.2.2.1 <i>Analyse détaillée des erreurs : tableau et annexe 6</i> | 54 |
| 4.2.2.2 <i>Analyse des erreurs de chaque participant</i> | 58 |

| | |
|--|------------|
| 4.2.2.3 Analyse des erreurs selon le niveau du français (CECR) des participants..... | 61 |
| 4.2.2.4 Tableau récapitulatif détaillé des erreurs | 62 |
| 4.2.2.5 Tableau récapitulatif global des erreurs et analyse..... | 66 |
| 4.2.2.6 Les erreurs attendues non réalisées | 70 |
| 4.3 BILAN DE L'EXERCICE 1 ET DE L'EXERCICE 2 | 73 |
| 4.3.1 Tableaux comparatifs des résultats et analyse | 73 |
| CONCLUSION | 77 |
| BIBLIOGRAPHIE | 81 |
| ANNEXES | 82 |
| TABLE DES ANNEXES..... | 82 |
| RÉSUMÉ ET MOTS-CLÉS | 106 |

INTRODUCTION

« Les linguistes sont convaincus de la nécessité d'une initiation à cet important chaînon qu'est la phonétique pour qui veut fonder l'enseignement sérieux d'une langue. »

Fernand CARTON

Introduction à la phonétique du Français.

La phonétique, science des sons de la parole, est sans aucun doute une discipline « indispensable aux nombreux enseignants qui, à quelque titre que ce soit, se consacrent quotidiennement à l'art difficile d'apprendre, de perfectionner ou de rééduquer le langage, ou encore d'enseigner une langue étrangère » (Landeracy & Renard, 1977, p.9). C'est une discipline nécessaire à ceux qui souhaitent apprendre une seconde langue, car c'est un outil qui permet de bien prononcer, maîtriser les mécanismes de la phonation (émission) et de l'audition (réception), mais aussi d'accéder aux éléments prosodiques de la langue nouvelle (intonation, rythme, accentuation et syllabation), en relation avec les aspects grammaticaux et lexicaux de celle-ci.

En termes communicatifs, la phonétique amène l'élève à comprendre l'oral, et à s'exprimer en transmettant des messages porteurs de sens, pour être compris dans des situations de communication différentes.

Mais, malgré l'importance de cette science au service de l'enseignement et de l'apprentissage d'une langue, on constate que « la place réservée à la phonétique dans les programmes de formation de professeurs est souvent très réduite ; tout comme la place réservée à la phonétique dans les manuels et les cours de langue par ailleurs » (Silva, 2007, pp.1-5).

Partant de ce fait, j'ai voulu réaliser ce mémoire de recherche car j'ai été témoin de la place presque inexistante de la phonétique, tant dans mon parcours

d'apprentissage de la langue que dans ma formation professionnelle de future enseignante de FLE en Colombie.

C'est pourquoi ma recherche de Master 1 FLE a été centrée sur le domaine de la phonétique, et plus spécifiquement sur le thème de *l'audition et la prononciation du Français par des Colombiens de niveau indépendant (B1-B2)*. J'ai décidé de réaliser mon enquête avec ce public car il me semble très important de comprendre les difficultés d'audition et de prononciation de mon propre niveau de langue.

Ma recherche fera d'abord une étude et une analyse comparée des systèmes phonologiques de l'Espagnol (ma langue maternelle) et du Français, pour donner réponse à la question : quelles sont les difficultés phonologiques que rencontre un Colombien en termes d'articulation et d'audition dans l'apprentissage du FLE ?

Ensuite, nous créerons des exercices de discrimination auditive et de prononciation qui pointeront sur les éventuelles difficultés phonologiques des Colombiens. Ces exercices seront mis en place lors de la phase d'expérimentation avec les six Colombiens qui participent à l'enquête.

Enfin, à partir des données issues de ces exercices, nous ferons *une analyse et un bilan des erreurs attendues et des erreurs réalisées* par les Colombiens enquêtés.

Ce mémoire a été motivé par mes intérêts personnels et professionnels pour améliorer ma propre prononciation du français. En effet je veux devenir professeur de FLE et il me semble fondamental que l'enseignant ait une qualité d'écoute et une production orale proche d'un natif. Par ailleurs, je veux offrir une étude en phonétique au profit des professeurs amenés à corriger l'élocution de leurs élèves colombiens, mais aussi au profit des apprenants colombiens intéressés par fonder leur apprentissage du français dès le début, sur une bonne prononciation de la langue.

1. MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

Partant de la typologie de recherche établie par Gagné (1989) pour la *didactique et acquisition du français*, fondée sur des critères objectifs et des démarches d'investigation ; notre mémoire est orienté vers une *recherche expérimentale* qui prétend donner réponse aux questions : Quelles sont les difficultés phonologiques que rencontre un Colombien en termes d'articulation et d'audition dans l'apprentissage du FLE ? Et quelles sont les erreurs attendues non réalisées par les Colombiens enquêtés ?

Mon mémoire comporte une démarche en six étapes :

1. Définition du problème dans un cadre théorique et dégagement des hypothèses de recherche.
2. Analyse du problème et application.
3. Mise en place de l'expérimentation.
4. Recueil des données.
5. Traitement quantitatif des résultats.
6. Interprétation des résultats. Ce dernier point porte sur le degré de corroboration des hypothèses de départ ainsi que sur la possibilité de généralisation des conclusions en fonction des limites de la recherche.

2. L'ESPAGNOL

Un peu d'histoire...

L'Espagnol, appelé aussi « Castellan » ou castillan, trouve son origine dans le latin vulgaire ou populaire, qui est un dérivé du latin classique. L'Espagnol est le résultat de plus de deux mille ans d'évolution et lié à plusieurs invasions, guerres et conquêtes de peuples parlant d'autres langues.

Tout d'abord, l'invasion romaine de la Grèce et de la péninsule ibérique. Ensuite, le passage des peuples germaniques pendant trois cents ans, de 409 à 711. Mais aussi l'invasion arabe sur tout le territoire de l'Espagne, pendant trois siècles au nord, et pendant huit siècles à Grenade, de 711 à 1492. Celle-ci se terminera par l'expulsion des Arabes, et la reconquête par les Rois Catholiques, Isabelle de Castilla et Ferdinand d'Aragón, en 1492.

Cette même année, Christophe Colomb découvre l'Amérique et avec cela commencent les conquêtes et l'expansion de la langue espagnole dans 21 pays dans le monde. Parmi eux, le Mexique, le Guatemala, le Salvador, le Nicaragua, le Costa Rica, le Panama, l'Honduras, le Pérou, le Venezuela, les Philippines... Et la Colombie.

« Quand les Espagnols sont arrivés en Amérique, ils ont trouvé un nombre très remarquable de cultures autochtones, chacune avec sa propre langue et, en plusieurs occasions, aussi, avec ses propres dialectes » (Cano, 1994, p. 24). Les conquérants ont trouvé une grande diversité de fruits, d'oiseaux et d'animaux, pour lesquels il n'existait pas de mots équivalents en Espagnol. Ils ont ainsi dû emprunter leurs équivalents en langues natives.

Ainsi, l'Espagnol compte un nombre considérable de mots issus des langues autochtones de toute l'Amérique Latine. Des mots comme : maíz (maïs), chocolate (chocolat), tomate, papaya (papaye), sont ainsi devenus des mots d'usage courant.

Tout ce brassage de peuples multiculturels et multilingues a contribué à la formation de l'espagnol, tel que nous le connaissons à présent. L'influence des langues des vaincus sur les langues des conquérants et vice versa, ont aidé, en plus de l'incorporation de mots, à l'introduction de la prononciation de certains sons propres à l'Amérique latine qui n'existaient pas en espagnol.

2.1 L'ESPAGNOL EN COLOMBIE

L'Espagnol est la langue officielle de la Colombie. Cependant, avant l'arrivée des Espagnols au XV^e siècle, plusieurs langues indigènes étaient parlées sur tout le territoire colombien. A l'époque, il y avait une population d'à peu près un million d'autochtones, composée par des tribus différentes. Chacune (de ces tribus) avait sa propre langue, ainsi que ses dieux et ses coutumes. Mais avec l'arrivée des conquérants toutes ces cultures ont été presque entièrement remplacées par les croyances des colons et la langue espagnole. « La conquête a été totale, il n'y a pas eu un processus lent de complémentarité entre l'espagnol et les langues existantes... Il y a eu une substitution idiomatique totale, une acculturation absolue dans tous les domaines » (Cano, 1994, p. 38).

Ce processus d'acculturation a été une période très difficile pour les Amérindiens car ils ont été soumis aux travaux forcés, mis en esclavage dans les mines d'or et d'émeraudes, dépossédés de leurs terres... Ils ont été massacrés par les Espagnols et atteints de maladies venues d'Europe (rougeole, variole, grippe.) En 1600, il ne restait plus qu'un dixième de la population autochtone. C'est pourquoi, les colons ont dû faire venir des esclaves d'Afrique.

Le processus de substitution des langues natives a aussi été une phase de transformation longue et difficile. Les différences importantes entre les langues des envahisseurs et les langues des aborigènes ont rendu difficiles la compréhension, la communication et les premiers contacts entre eux. Mais puisque « le succès flatteur est de conquérir et non de conserver ». (Stendhal).

Les conquistadors ont imposé l'espagnol et ont fait disparaître la majorité des langues indigènes.

Les colons ont intégré dans leur langue une minorité de mots indigènes intraduisibles en espagnol, notamment en toponymie. Les indigènes et les esclaves noirs ont été obligés d'apprendre l'espagnol pour pouvoir communiquer avec les dirigeants qui contrôlaient toutes les activités de la vie quotidienne sur le territoire colombien.

Les Espagnols ont réussi à imposer et diffuser leur langue grâce à la religion catholique ; la politique d'évangélisation du Roi avait une double finalité, d'abord, la christianisation des autochtones et des noirs et ensuite, la conquête de nouvelles terres. Ce travail de christianisation a été mené par des prêtres ; certains d'entre eux étaient des soldats ou des guerriers. « La conquête spirituelle fut une entreprise menée tambour battant par des bataillons de moines-soldats » (Morin, 1992, pp. 27-32). Ainsi, la longue imposition de l'espagnol a été complète et totale.

2.1.1 Les dialectes de l'espagnol parlés en Colombie

La Colombie est un pays qui possède une géographie très accidentée et un relief varié composé de grandes chaînes de montagnes, de grands fleuves puissants, de forêts immenses... Pendant la colonisation espagnole, les particularités démographiques du pays ont regroupé la population en communautés isolées les unes des autres. De ce fait, chaque communauté a développé une sorte d'indépendance et d'autosuffisance dans la plupart des domaines de la vie quotidienne. Les relations entre ces différents groupes humains souffraient par ailleurs d'un manque de communication, à cause du faible aménagement des voies de transport et des modes de communication.

Dès la fin du XIX^e siècle, le territoire colombien a été divisé en plusieurs régions, bien différentes, avec des caractéristiques propres. Chaque région a

ainsi créé de nombreuses variantes de l'espagnol, appelées aussi « dialectos del español », terme linguistique peu orthodoxe puisqu'il s'agit de variantes de la même langue.

Ces variantes locales de l'espagnol ont des caractéristiques propres, très distinctes, « pour lesquels on oppose souvent les *dialectes des montagnes* («dialectos de montaña») et les *dialectes des terres basses* («dialectos de zonas bajas» ou «calentanos») » (Leclerc, 2010, p. 15). Aussi nommés par Montés (2000) : *De l'intérieur* ou *andin* (Interiorano – andino) et *côtier* ou *insulaire* (Costeño-insular), respectivement.

Nous distinguons parmi les *dialectes des terres basses* :

- Le *paisa* ou *antioqueño*, parlé dans les départements de Antioquia, Caldas, Risaralda, Quindío et au nord des départements du Valle del Cauca et du Tolima. Ce dialecte trouve son origine dans le castillan du nord de l'Espagne, car les premiers colons qui sont arrivés dans cette région venaient des Asturies, de Cantabrie et du Pays basque.
- Le *rolo* ou *bogotano*, parlé dans tout le centre du pays et dans la ville de Bogotá. Il a une ressemblance très forte avec l'espagnol de Castille. Il est réputé pour être l'espagnol le plus « pur » du pays.
- Le *cundiboyacense*, parlé dans les départements de Boyacá et Cundinamarca. Il a été influencé par la langue des indigènes qui habitaient auparavant cette région (Muiscas et Chibchas).
- Le *pastuso*, parlé dans le département de Nariño et Putumayo.

Nous distinguons parmi les *dialectes de terres basses* :

- Le *costeño*, parlé dans la région caraïbe du pays. Il trouve son origine dans les dialectes espagnols de la région méridionale ou atlantique de l'Andalousie et des îles Canaries.
- Le *santanderano* et l'*opita*, parlés dans les départements de Santander et Norte de Santander.
- Le *llanero* et le *valluno*, parlés dans les départements de Cauca et Valle del Cauca. (pp. 75-92).

Dans le pays, plus de 80% de la population parlent l'espagnol (et ses différentes variantes régionales). 2% de la population parlent des langues indigènes (environ soixante langues différentes) comme langue maternelle, et l'espagnol comme seconde langue. Plus de 250 000 personnes parlent un des trois créoles afro-colombiens ou *criollos*, langues nées au contact des langues africaines et européennes : le *créole anglo-jamaïcain*, le *bendé* ou *créole de San Andrés y Providencia* (de base anglaise), et le *palenquero* (de base portugaise-espagnole). Le reste de la population des immigrants parle des langues étrangères : arabe palestinien et libanais, mandarin, anglais, français, allemand, etc....

3. SYSTÈMES PHONOLOGIQUES DE L'ESPAGNOL EN COLOMBIE ET DU FRANCAIS

« Toute langue utilise à sa manière, qui lui est propre, les possibilités offertes par les organes de la parole ; elle a par conséquent son **système phonologique** , ensemble de **sons distinctifs** et d' **intonation** types, qui constituent l'univers de référence familier à ses usagers ». (Sauve, 1997, p.104).

3.1 Systèmes consonantiques de l'espagnol en Colombie et du français

3.1.1 Les consonnes

Elles se caractérisent par 4 paramètres : *le mode d'articulation, le lieu d'articulation, l'action des cordes vocales et l'action du voile du palais.*

Le mode d'articulation

- *Les occlusives* se caractérisent par la fermeture complète de la cavité buccale suivie d'une brusque sortie d'air. Elles comprennent trois phases : une implosion, une tenue et une explosion.
- *Les constrictives* sont produites par la *friction* de l'air. Il y a un resserrement à un endroit de la cavité buccale qui entraîne une difficulté du passage de l'air.
- *Les mi-occlusives* sont produites en deux phases, un début occlusif, une fin constrictive.
- *Les liquides* se divisent en deux groupes : *les latérales* sont produites par le passage de l'air par un ou deux côtés de la langue et *les vibrantes* qui sont produites par les vibrations de la pointe ou de la racine de la langue.
- *Les consonnes nasales* qui sont toujours des occlusives, se produisent quand l'air passe à la fois par la cavité buccale et les fosses nasales.

Le lieu d'articulation à partir des lèvres jusqu'à l'arrière de la cavité buccale.

- *Les bilabiales*, les deux lèvres sont en contact.
- *Les labiodentales*, sont prononcées au moyen des incisives supérieures et de la lèvre inférieure.
- *Les inter-dentales*, sont produites avec la langue entre les dents.
- *Les dentales*, la langue s'appuie contre les incisives supérieures.
- *Les alvéolaires*, sont prononcées avec la langue contre les alvéoles.
- *Les pré-palatales*, la partie antérieure de la langue touche l'avant du palais.
- *Les palatales*, sont prononcées avec le dos de langue contre le palais dur.
- *Les vélaires*, le dos de la langue s'appuie contre le voile du palais.
- *Les uvulaires*, la partie postérieure de la langue entre en contact avec la luette.

L'action des cordes vocales

Les consonnes sont **sourdes** lorsque les cordes vocales ne vibrent pas et **sonores** lorsque les cordes vocales vibrent.

L'action du voile du palais

Les consonnes sont **orales** lorsque l'air sort seulement par la bouche ou **nasales** lorsque l'air passe à la fois par la bouche et par le nez grâce à l'abaissement du voile du palais.

3.1.2 Système consonantique de l'espagnol en Colombie

Le système consonantique de l'espagnol de la Colombie compte 17 phonèmes consonantiques, trois réalisations constrictives des occlusives **/b/**, **/d/**, et **/g/** et une réalisation sonore de **/s/** → **/z/**.

| Mode d'articulation | | Lieu d'articulation | | | | | |
|---------------------|--------|---------------------|--------------|---------|------------|----------|---------|
| | | Bilabiale | Labio dental | Dentale | Alvéolaire | Palatale | Vélaire |
| Occlusive | Sourde | p | | t | | | k |
| | Sonore | b | | d | | | g |
| Constrictive | Sourde | | f | | s | | x |
| | Sonore | /β/ | | ð | z* | | ɣ |
| Semi-occlusive | Sourde | | | | | tʃ | |
| | Sonore | | | | | dʒ | |
| Nasale | Sonore | m | | | n | ɲ | |
| Latérale | Sonore | | | | l | | |
| Vibrante Simple | Sonore | | | | r | | |
| Vibrante multiple | Sonore | | | | r | | |

* Réalisation sonore de **/s/** dans certains mots.

La position des consonnes en espagnol

Une consonne peut se trouver à l'initiale d'un mot, en position intervocalique ou en position finale. En position initiale, il y a un nombre élevé de consonnes car

c'est une place qui permet de créer de nombreuses oppositions distinctives. Ainsi toutes les consonnes de l'espagnol apparaissent en début de mot, sauf le /r/ simple. En revanche, en position finale, il y a un nombre limité de consonnes : -d, -n, -l, -r, -s et très rarement -j et -k.

Les consonnes de l'espagnol en Colombie

- *Les occlusives* (bilabiales, dentales et vélares) :

| Consonne | Position initiale | Position intervocalique | Position finale |
|----------|-------------------------|-------------------------|-----------------|
| /p/ | piña | lupa | |
| /b/ | burro / viento | abismo / uva | |
| /t/ | teja | mata | |
| /d/ | duro | odio | |
| /k/ | corazón queso / kilo | butaca / ataque | Kayak* |
| /g/ | gato | | |

* Très rarement en position finale.

- En Colombie, **/p/** en position initiale suivi de /s/ ne se prononce pas, *psicología* [sikoloxia].
 - **/b/**, ce phonème représente deux graphies différentes, -b et -v. Ainsi *vaca*, *burro*, *viento*, (vache, âne, vent) seront prononcés [baka], [buro], [biento].
 - **/k/**, ce phonème a trois réalisations graphiques différentes, -c, -q et très rarement -k.
- *Les constrictives* (bilabiale, dentale, alvéolaire, palatale, vélaire) :

| Consonne | Position initiale | Position intervocalique | Position finale |
|----------|------------------------|-------------------------|-----------------|
| /β/ | - | caber / lobo | - |
| /f/ | finca | estufa | - |
| /ð/ | - | lado / amado | ataúd |
| /s/ | salón / zapote cima | peso / causa | mas / capaz |
| /x/ | jueves / gente | agilidad | reloj |
| /ʎ/ | - | lago / pago | - |

- /β/ est une réalisation constrictive sonore de /b/. Nous la trouvons en position intervocalique dans certains mots comme *caber* [caβer], (tenir, rentrer dans). « C'est un /b/ prononcé sans fermer complètement les lèvres. Auditivement il est a mi-chemin de /b/ et /v/ ». (Companyns, 1966, p.17).
- /ð/ est une réalisation constrictive de /d/. Nous la trouvons en position intervocalique dans des mots comme *blando* et *amado* ; et en position finale dans certains mots comme *virtud* et dans la terminaison *-ado*. *Cansado* [kansaðo].
- /s/, ce phonème a trois représentations graphiques différentes, **-s**, **-c** et **-z**.

Il donne lieu au phénomène appelé « *le seseo* » : -c devant -e ou -i et -z suivis d'une voyelle quelle qu'elle soit se prononcent [θ] mais dans le seseo ces graphies sont toujours prononcées /s/. Ainsi, *el cielo azul de Zaragoza* (le ciel bleu de Saragosse) sera prononcé [el sielo asul de Saragosa]. Ce phénomène s'étend dans toute l'Amérique latine.

D'ailleurs, les Colombiens font une réalisation sonore de **/s/** en position intervocalique dans mots comme *casa* et *Asunción*, et lorsqu'il est suivi d'une consonne sonore « *desnudo* », « *rasgo* ».

- **/x/**, ce phonème représente les graphies -j et -g devant -i et -e. En position final **/x/** tend à ne pas être prononcé. En espagnol, il y a seulement trois mots finissant par -j, *reloj*, *carcaj*, *boj*. Ces deux derniers mots sont très rarement utilisés au langage courant.
- **/ɣ/** est une réalisation constrictive de **/g/**. Il se trouve en position intervocalique dans des mots comme *lago* [laɣo] et *pago* [paɣo].

- *Les semi occlusives :*

| Consonne | Position initiale | Position intervocalique | Position finale |
|-------------|-------------------|-------------------------|-----------------|
| /tʃ/ | chusma | achantado | - |
| /dʒ/ | llama / yema | malla / mayo | - |

- **/dʒ/** ce phonème a deux représentations graphiques différentes **-ll** et **-y**. Ainsi, *calle*, *valla*, *gallina* seront prononcés [kadʒe], [badʒa], [gadʒina].

L'espagnol de toute l'Amérique latine se caractérise pour prononcer ces deux graphies (**-ll** et **-y**) comme une constrictive sonore palatale : **/J/** (ainsi représenté par Companys). Ce phénomène est appelé le *yeísmo*; cependant les Colombiens font une réalisation semi-occlusive sonore palatale **/dʒ/** pour prononcer les deux graphies (**-ll** et **-y**).

Nous considérons ainsi qu'en Colombie il existe une variation du phénomène du *yeísmo*.

- *Les liquides*

| Consonne | | Position initiale | Position intervocalique | Position finale |
|-----------|--------------|-------------------|-------------------------|-----------------|
| Latérale | // | loma | julio | sal |
| Vibrantes | /r/ simple | - | paro | mar |
| | /r/ multiple | roto | correr | - |

- *Les consonnes nasales*

| Consonne | Position initiale | Position intervocalique | Position finale |
|----------|-------------------|-------------------------|-----------------|
| /m/ | mico | tema | - |
| /n/ | nunca | menos | pan |
| /ɲ/ | ñame* | muñeco / piña | - |

*Très rarement en position initial

3.1.2.1 Quelques phénomènes généraux de l'espagnol en Colombie

- *Langage soutenu*

– Usage de « *Ustedes* » au lieu de « *Vosotros* »

En Colombie, la seconde personne du pluriel est seulement « *ustedes* » ; tout au contraire qu'en Espagne où ils utilisent « *vosotros* » en langage familier et « *ustedes* » en langage soutenu. Ainsi, les Colombiens n'utilisent pas le correspondant verbal du « *vosotros* » -ais/-eis.

- **/x/** est prononcé très faiblement entre deux voyelles, *abajo* et *caja* (dessous et boîte).
- Prononcer toujours le -x comme [ks] ; examen [eksamɛn], exercice [eksɛrsis], etc.
- *Langage familier*
- Disparition de certaines voyelles dans certains mots comme *ahoritica* [rtik] (tout à l'heure), *escucharon* [ɛst.ʃarɔn] (Vous avez écouté).
- Le « e » et le « o » inaccentués, précédés ou suivis d'une voyelle ouverte, sont remplacés par « i » dans les cas suivants :
 - a. *ée / eé* devient *ié*. « *no pelée* » devient [no pelje] (ne disputez pas).
« *golpée a la puerta* » devient [golpje] (frappez à la porte).
 - b. *ea* devient *ia*. « *línea* » devient [linja] (ligne).
 - c. L'infinitif des verbes finis par *-ear* devient *-iar*. « *Pelear* » devient [peljar] (se battre).
 - d. *eo* devient *io*. « *peor* » devient [pjɔr] (pire).
 - e. *oa* devient *ua*. « *toalla* » devient [tuadʒa] (serviette).
 - f. *oe* devient *ue* « *noes nada* » devient [nuɛsnada] (ce n'est rien).
- *Aspiration ou disparition de /s/*
- Les habitants des côtes du pays font une réalisation constrictive vélaire sourde de **/s/**. Ainsi, *búscalo* (cherche-le !) sera prononcé [buxkalo].

Quelque fois le **/s/** disparaît complètement selon l'interlocuteur et la région ; *búscalo*, cette fois-ci sera prononcé [bukalo].

- - **/s/** comme **/x/**

Selon la région et selon le niveau socioculturel **/s/** peut être prononcé comme **/x/** en position initiale *señora* (madame) [xeŋ'ora] et en position intervocalique *nosotros* (nous) [no'xotros].

- A différence de l'espagnol castillan, les Colombiens ne prononcent pas la constrictive interdentale **/θ/**.

3.1.3 Système consonantique du français

Le français compte 17 phonèmes consonantiques.

| Mode d'articulation | | Lieu d'articulation | | | | | | | |
|---------------------|--------|---------------------|--------------|---------|------------|-------------|----------|---------|----------|
| | | Bilabiale | Labio dental | Dentale | Alvéolaire | Prépalatale | Palatale | Vélaire | Uvulaire |
| Occlusive | Sourde | p | | t | | | | k | |
| | Sonore | b | | d | | | | g | |
| Constrictive | Sourde | | f | | s | ʃ | | | |
| | Sonore | | v | | z | ʒ | | | R |
| Nasale | Sonore | m | | n | | | (ɲ)* | ŋ | |
| Latéral | Sonore | | | l | | | | | |
| Semi-consonnes | | | | | | | | | |

* Il est en train de disparaître au profit du [ɲ].

Les consonnes du français

Nous allons présenter la plupart des consonnes par paires d'opposition sourd / sonore, accompagnées d'exemples en position initiale, intervocalique et finale :

- *Les occlusives*

- **/p/** bilabiale sourde / **/b/** bilabiale sonore
Pain / bain pépé / bébé rab / rap

- **/t/** dentale sourde / **/d/** dentale sonore
Toi / doigt râteau / radeau rate / rade

- **/k/** vélaire sourde / **/g/** vélaire sonore

Carré / garé Mical / mygale tac / tag

- *Les constrictives*

- **/f/** labiodentale sourde / **/v/** labiodentale sonore
Faim / vin affale / avale fricatif / fricative

- **/s/** alvéolaire sourde / **/z/** alvéolaire sonore
Cinq / zinc coussin / coussin douce / douze

- **/ʃ/** prépalatale arrondie sourde / **/ʒ/** prépalatale arrondie sonore
Choix / joie boucher / bouger cache / cage

- **/R/** uvulaire sonore
Radio / muraille / espoir

- *Les nasales*

- **/m/** occlusive nasale
Mère / thématique / anonyme

- **/n/** dentale nasale
Nuage / punir / additionne

- **/ɲ/** palatale nasale est en train de disparaître au profit du **[ɲ]**.
Gnou / pagne / cygne

- **/ŋ/** vélaire nasale
Parking / footing

On notera que le français a connu tout d'abord ce phonème dans des mots d'emprunt à l'anglais avec le suffixe -ing qui à présent est devenu un suffixe français avec ses propres créations : *caravanning*.

- *La latérale*

- *//* dentale sonore

Lundi / malice / citronnelle

Au niveau acoustique les consonnes du français se caractérisent par deux traits :

- *Aigu / grave*

« Plus la cavité est petite, plus le son est aigu. Plus la cavité est grande, plus le son est grave » (Abry & Veldeman-Abry, 2007, p. 36).

Les consonnes dites neutres, varient du grave à l'aiguë selon les voyelles que les entourent.

- *Tendu / lâche*

Les consonnes occlusives et les consonnes sourdes sont plus tendues que les constrictives et les sonores. (Annexe 1).

3.2 Comparaison des deux systèmes consonantiques

| Différences | En français | En espagnol colombien |
|-------------------------------|--|--|
| Les phonèmes consonantiques | <i>/v/, /z/, /ʃ/, /ʒ/, /ŋ/ et /R/</i> n'existent pas en espagnol. | ----- |
| | ----- | <i>/β/, /ð/, /ɣ/, /dʒ/, /tʃ/, /x/, /r/</i> simple et <i>/r/</i> multiple n'existent pas en français. |
| | Ainsi nous avons 11 consonnes en commun aux deux systèmes consonantiques. | |
| Le [ʎ] palatal | Le l mouillé historique français prononcé [j] maintenant. | Prononcé comme [dʒ]. (Variation du phénomène du <i>yeísmo</i>). |
| | Ainsi les Colombiens auront tendance à prononcer [j] comme un [dʒ] affaibli dans certains mots comme <i>habillé, conseillé,</i> <i>villé, etc.</i> | |
| Le [ŋ] | Phonème nasale sonore vélaire. | Étant donné que ce phonème n'existe pas en espagnol, les Colombiens auront tendance à ne pas le prononcer. |
| En position intervocalique | Les consonnes occlusives [b], [d] et [g] deviennent → | les constrictives [β], [ð] et [ɣ]. |
| | Étant donné que ces occlusives deviennent constrictives en position intervocalique en espagnol et que les | |

| | | |
|---|---|---|
| | intervocaliques françaises sont toujours occlusives, les Colombiens peuvent entendre /p/, /t/, et /k/ au lieu de /b/, /d/ et /g/. Ainsi, ils auront beaucoup de mal à prononcer les occlusives sonores françaises. | |
| Distinction entre [s] et [z] | Distinction clairement faite par des francophones. | Cette distinction pose beaucoup de difficultés aux Colombiens en raison du facteur de surdité de /s/ en espagnol et du phénomène du seseo. |
| | Ainsi les Colombiens auront du mal à prononcer le s en position intervocalique qui devient /z/ en français, dans des mots comme <i>bise, amusant, chaise, hasard</i> , etc. | |
| Les consonnes finales | /c/, /d/, /f/, /g/, /k/, /l/, /m/, /n/, /à/, /p/, /q/, /r/, /s/, /t/, /x/ et /z/. | /s/, /n/, /l/ et /r/. |
| | Elles peuvent être prononc es ou non. (Annexe 2). Lorsqu'elles sont prononc es, leur phase finale est nettement perceptible avec une durée et une tension relativement importantes. Elles sont donc des occlusives dites explosives. Elles comportent une articulation de consonnes initiale de syllabe. | Elles sont toujours prononc es mais de façon très rel ch e et très brève. Elles sont dépourvues de leur phase finale. Elles sont donc des occlusives dites implosives. Elles appartiennent toujours à la même syllabe que la voyelle précédente. |
| Les Colombiens auront tendance à prononcer les consonnes finales sonores d'une façon imperceptible. | | |
| Le [p] en position initiale suivi des consonnes comme | Psychologie → [psikolozi] Pneumonie → [pn fmoni] | Psicología [sikolobxja] Les Colombiens ne |

| | | |
|---|---|---|
| [n] et [s] | | prononcent jamais le [p] en position initiale lorsqu'il est suivi de [s] ou de [n] .Par conséquent, ils auront des difficultés à prononcer des mots en français comme <i>pneu, psychose, etc.</i> |
| Les groupes consonantiques [sk], [sp], [st] | scandale → [skãndal] spectacle → [spɛktakl] studio → [stydjɔ] | En espagnol, ces trois groupes consonantiques sont toujours précédés de la voyelle -e. Ainsi les Colombiens auront tendance à antéposer le -e pour des mots de ce type. |

Différence de prononciation des consonnes espagnoles et des consonnes françaises :

| Consonne | Espagnol | Français | Consonne | Espagnol | Français |
|----------|----------|----------|---|------------|------------|
| f | /efe/ | /ɛf/ | r | /ɛre/ | /ɛʁ/ |
| h | /atʃe/ | /ɑʃ/ | s | /ɛse/ | /ɛs/ |
| j | /xota/ | /ʒi/ | w | /dɔble be/ | /dublə ve/ |
| l | /ɛle/ | /ɛl/ | x | /ɛkis/ | /iks/ |
| m | /ɛme/ | /ɛm/ | z | /zeta/ | /zɛd/ |
| n | /ɛne/ | /ɛn/ | * /u/ en espagnol est prononcé comme /ou/ en français | | |
| q | /ku/ * | /ky/ | | | |

3.3 Système vocalique de l'espagnol et du français

3.3.1 Les voyelles

Les voyelles, ainsi appelées voyelles parce qu'elles expriment la voix, sont ainsi des phonèmes toujours sonores (les cordes vocales entrent en vibration) et elles sont produites avec le passage libre de l'air. Au moment de l'émission, l'air est modulé par les différentes formes de la cavité buccale donnant ainsi un timbre particulier à chaque voyelle.

Les voyelles se caractérisent par quatre paramètres : *le lieu d'articulation, l'aperture, l'arrondissement des lèvres, l'oralité ou la nasalité.*

Le lieu d'articulation :

- *Voyelles palatales*, (aiguës) lorsque la langue se porte vers la partie antérieure de la bouche.
- *Voyelles vélaires*, (graves) lorsque la langue se porte vers la partie postérieure de la bouche.
- *Voyelles centrales* lorsque la langue est laissée au repos.

L'aperture ou *degré d'ouverture* est la distance entre le dos de la langue et le palais, ainsi que l'ouverture du maxillaire. Il existe quatre degrés d'ouverture :

- *1^{er} degré, voyelle fermée / haute*, elle est produite avec les mâchoires serrées et la langue soulevée vers le palais laissent un passage relativement étroit de l'air.
- *2^e degré, voyelles mi-fermée / mi-haute*, les mâchoires se desserrent légèrement et il y a un petit abaissement de la langue.
- *3^e degré, voyelle mi-ouverte / mi-basse*, les mâchoires se desserrent encore et la langue s'abaisse.
- *4^e degré, voyelle ouverte / basse*, la mâchoire s'ouvre et la langue s'aplatit dans la bouche.

- **L'arrondissement des lèvres ou la rétraction**
- *Voyelle arrondie*, les lèvres s'arrondissent et se projettent vers l'avant.
- *Voyelle écartée*, les lèvres s'étirent vers les côtés de la bouche.

L'oralité ou la nasalité

- *Voyelle orale*, le voile du palais est relevé, l'air passe seulement par la bouche.
- *Voyelle nasale*, le voile du palais est abaissé, l'air passe par la bouche et par le nez en même temps.

3.3.2 Système vocalique de l'espagnol

Le système vocalique de l'espagnol compte 5 voyelles, elles se caractérisent par trois paramètres : *le lieu d'articulation, l'aperture et l'arrondissement des lèvres.*

| Aperture | Non arrondies | | | Arrondies | |
|------------|---------------|----|----------|-------------|---|
| | Antérieure | | Centrale | Postérieure | |
| Fermée | i | | | | u |
| Mi-ouverte | | e* | | o* | |
| Ouverte | | | a | | |

* Les colombiens font une réalisation ouverte des voyelles **/e/** → /ɛ/ et **/o/** → /ɔ/.

En espagnol, nous distinguons trois degrés d'aperture :

- 1 *voyelle ouverte*, **/a/** est la voyelle la plus ouverte du système vocalique espagnol.
- 2 *voyelles mi-fermées*, **/e/** et **/o/**.

- 2 voyelles fermées, /i/ et /u/.

Le rapport entre les paramètres détermine le timbre de chaque voyelle. Plus le lieu d'articulation est élevé, plus la voyelle est antérieure (/i/) et plus le lieu d'articulation est bas plus la voyelle est postérieure (/u/). Ainsi, on qualifiera /i/ et /e/ de voyelles *aigües* ; /o/ et /u/ de voyelles *graves* et /a/ de voyelle *moyenne*.

Les variantes conditionnées

Selon les sons qui entourent les voyelles, elles peuvent être plus ou moins ouvertes ou fermées, en position plus ou moins basse ou plus haute ; elles peuvent être également, plus élargies ou plus réduites.

« Les voyelles peuvent présenter des variations d'ouverture selon la place qu'elles occupent dans la chaîne parlée (ce sont de variantes conditionnées ou combinatoires). Ainsi /e/ a un timbre plus fermé à l'intérieur d'une syllabe lorsque celle-ci est terminée par certains phonèmes ayant un caractère fermant tels que /m/, /n/ ou /s/ » (Bénaben, 1993, p.10).

Nous allons donner quelques exemples de ces variations :

- /i/ et /u/ sont plus fermés en fin de syllabe ou de mot (si, vida, cuna, su, anular) et plus ouverts au début ou à l'intérieur d'une syllabe (ir, silba, cinco).
- /a/ médian se transforme en /a/ vélaire devant /u/ accentué (baúl) ; devant un /o/ (ahora, bacalao) et dans une syllabe terminée par /l/ (tal, igual).
- /e/ est plus fermé en fin de syllabe (José, calle, parece) et plus ouvert avant ou après un /r/ multiple (perra, regla) et avant un /j/ ou un /g/ (teja, lejos).
- /o/ est plus fermé en fin de syllabe ou de mot (cosa, bola, caso) et plus ouvert à l'intérieur d'une syllabe terminée par une consonne (costa, torpe) et avant ou après un /r/ multiple (corro, roca). (Annexe 3)

Les semi-voyelles ou semi-consonnes

En espagnol il y a deux semi-voyelles, le yod /j/ qui correspond à la voyelle /i/ et le /w/ qui correspond à la voyelle /u/. On ne les trouve que dans les diphtongues. Celles-ci sont des groupes de deux voyelles formant une même syllabe qui se prononcent dans une seule émission de voix.

- 5 diphtongues *descendantes* où la voyelle la plus forte précède la plus faible.

[aj] *aire* (air)

[au] *causa* (cause)

[ɛi] *seis* (six)

[ɔj] *hoy* (aujourd'hui)

[ɛu] *reuma* (rhumatisme)

- 8 diphtongues *ascendantes* où la voyelle la plus faible précède la plus forte.

[ja] *hacia* (vers)

[je] *pie* (pie)

[jo] *adiós* (adieu)

[ju] *viuda* (veuve)

[wa] *cuarto* (quatrième)

[we] *hueco* (trou)

[wi] *muy* (très)

[wo] *antiguo* (ancien).

Lorsque les deux voyelles sont en contact, la plus fermée des voyelles tend à se fermer encore plus. Finalement en ce qui concerne à l'écriture, le système vocalique de l'espagnol est très simple, un seul graphème pour chaque voyelle : [a] *cama*, [e] *perro*, [i] *niña*, [o] *pollo* et [u] *suerte*.

3.3.3 Système vocalique du français

Le français standard compte 16 voyelles mais il est en train d'évoluer vers un système vocalique à 13 voyelles.

Les trois voyelles en train de disparaître sont :

- [ɑ] au profit de [a]
- [œ̃] au profit de [ɛ̃]
- [ə] au profit de [ø] ou de [œ].

Les voyelles françaises se caractérisent par *le lieu d'articulation, l'aperture, l'arrondissement des lèvres et la nasalité.*

| Aperture | Non arrondies | | Arrondies | | | | |
|------------|---------------|--------|-----------|----------|-------------|-------|--------|
| | Antérieure | | | Centrale | Postérieure | | |
| Fermée | i | | y | | | u | |
| Mi-fermée | e | | ø | | | o | |
| Mi-ouverte | ɛ | ɛ̃ | œ | œ̃ | ə | ɔ | ɔ̃ |
| Ouverte | a | | | | | ɑ | ɑ̃ |
| | Orale | Nasale | Orale | Nasale | Orale | Orale | Nasale |

Ce sont les trois voyelles en voie de disparition.

Nous tenons en compte le système vocalique à 13 voyelles, ainsi il y a donc :

- 8 voyelles antérieures et 5 voyelles postérieures.
- 8 voyelles arrondies et 5 non arrondies.
- 3 voyelles nasales.

Les archiphonèmes

Ce sont des unités phonologiques qui possèdent les particularités distinctives de deux ou plusieurs phonèmes dont leur opposition est neutralisée dans certaines positions : position finale, syllabe fermée, etc. Par exemple, [o] et [ɔ] sont neutralisés en syllabe ouverte finale par l'archiphonème /O/. Il existe cinq archiphonèmes en français :

| Archiphonème | | |
|--------------|------------|--|
| /E/ | neutralise | [e] fermé [ɛ] ouvert |
| /OE/ | neutralise | [ø] fermé [œ] ouvert [ə] central |
| /O/ | neutralise | [o] fermé [ɔ] ouvert |
| /ɛ̃/ | neutralise | [ɛ̃] non arrondi [œ̃] arrondi |
| /A/ | neutralise | [a] non arrondi [ɑ] arrondi |

La durée de voyelles

La position de la voyelle en syllabe accentuée ou inaccentuée et l'entourage consonantique peuvent avoir une incidence sur la durée de la voyelle. Ainsi :

- En syllabe quelle que soit la syllabe, toutes les voyelles inaccentuées sont brèves.
- En syllabe ouverte (C/V), toutes les voyelles accentuées sont brèves.
- En syllabe fermée (C/V/C), toutes les voyelles sont longues devant [R], [V], [z], [ʒ] et [VR].

- Devant n'importe quelle consonne, les voyelles nasales [ɛ̃], [ɑ̃] et [ɔ̃] et [ø], [o] et [ɑ] sont longues en syllabe fermée.

Au niveau acoustique les voyelles françaises se caractérisent par deux traits :

- *Aigu / grave*, « plus la cavité est petite, plus le son est aigu. Plus la cavité est grande, plus le son est grave » (Abry & Veldeman-Abry, 2007, p. 36).
- *Tendu / lâche*, les voyelles françaises sont toutes des voyelles tendues, leur timbre est toujours le même.

Les semi-voyelles ou semi-consonnes

Il existe trois semi-voyelles en français :

- Le [j], antérieure, haute/fermée, non arrondie, orale.

| y | i + voyelle | voyelle + -il | voyelle + ill + voyelle |
|-----------------|--------------|---------------|-------------------------|
| royal yaourt | ciel hier | ail bail | fille cuillère |

- Le [w], postérieure, haute/fermée, arrondie, orale.

| ou + voyelle | oi - oy - oin |
|-------------------------|---|
| oui ouest couette | toi, fois, emploi, bonsoir, angoisse loyal, voyage, citoyen, employer soin, loin, besoin, rejoindre |

- Le [ɥ], antérieure, haute/fermée, arrondie, orale.

| u + i, y, e, a |
|---|
| lui, autrui, ennui, fruit essuyer, ennuyeux diminuer, attribué, nuage, insinuation |

3.4 Comparaison des deux systèmes vocaliques

| Différences | En français | En espagnol colombien |
|--|---|--|
| Nombre de phonèmes vocaliques | 16 voyelles | 5 voyelles |
| Rôle de voyelles | Très important pour la compréhension. | Moins important car les mots en espagnol sont plus différenciés et plus longs. |
| Marges de variation entre les voyelles | Assez réduites | Plus larges |
| Ecart entre les voyelles | Très importants pour répondre à la nécessité de les distinguer. Une mauvaise prononciation entraînera des confusions. | Moins importants. Moins de confusion à craindre. |
| Tension articulatoire | Grande tension articulatoire | Certain relâchement articulatoire |
| Nasalité | 3 voyelles nasales | Il n'existe pas de voyelles nasales. Toutes les voyelles sont orales. |
| Arrondissement des lèvres | 8 voyelles arrondies sur 13. La labialisation joue en français un rôle essentiel pour la compréhension. | 2 voyelles arrondies sur 5. |

3.5 Systèmes prosodiques des deux langues

La prosodie s'occupe de décrire les sons au niveau de l'énoncé : le mot, le groupe de mots et la phrase par rapport aux caractéristiques acoustiques de la parole : l'hauteur mélodique ou fréquence, intensité ou volume, durée ou longueur. Ces caractéristiques sont présentes à des degrés divers dans tous les énoncés parlés. Sur le plan perceptuel, la variation dans le temps des paramètres ci-dessus (la hauteur mélodique, intensité et durée) correspond à :

- **L'accentuation** : mise en valeur d'une syllabe par rapport aux autres syllabes d'une unité accentuelle provoquée par une modification de la hauteur mélodique, l'intensité et la durée de la syllabe.
- **Le rythme** : enchaînement des durées des syllabes d'un groupe rythmique. Il est mesuré par le nombre de syllabes du groupe rythmique.

Un groupe rythmique est considéré comme un segment d'énoncé précédé et suivi d'une pause.

- **L'intonation** : perception du **contour mélodique** des phrases provoqué par les variations de la hauteur mélodique et de la durée des unités mélodiques dans un énoncé. Les contours mélodiques sont des courbes qui représentent des variations montantes ou descendantes de la voix. L'intonation permet ainsi de distinguer les types d'énoncés :

- une intonation descendante en fin de phrase sera associée à une **phrase déclarative** (affirmative et négative).
- une forte intonation descendante sur la dernière syllabe et un grand écart avec la syllabe précédente sera associée avec une **phrase impérative**.
- une intonation montante en fin de phrase sera associée à une **phrase interrogative**.

- **La syllabation**

C'est l'opération de découpage en syllabes des séquences phoniques de la chaîne parlée. La syllabe se caractérise par trois paramètres : le son qui forme son noyau syllabique (toujours vocalique en espagnol et en français) ; la finale de la syllabe et la combinaison de consonnes et de voyelles qui la conforment.

Nous distinguons deux types des syllabes : les syllabes ouvertes qui finissent par une voyelle (CV) et es syllabes fermées qui finissent par une consonne (CVC).

3.5.1 Système prosodique de l'espagnol et du français

| | Système prosodique de l'espagnol | Système prosodique du français |
|-------------------|--|--|
| Accentuation | <p>Elle sert à distinguer des mots qui ne se différencient que par la place de l'accent tonique.</p> <p>En espagnol, l'accentuation est principalement utilisée dans le système verbal pour distinguer le temps et la personne dans la conjugaison du verbe ; ainsi la première personne du présent de l'indicatif se distingue de la 3^e personne du singulier du passé : <i>canto/cantó</i>.</p> | Elle sert à délimiter les phrases. |
| Accent tonique | L'espagnol est une langue à accent libre. | Le français est une langue à accent fixe. |
| Place de l'accent | Il est placé sur : - la dernière syllabe : reloj, cantar, balón (mots oxytons). | Il est placé toujours sur la voyelle de la dernière syllabe prononcée du mot ou du |

| | | |
|-------------------------------------|---|--|
| | <p>- l'avant dernière syllabe : lápiz, difícil, mesa (mots paroxytons).</p> <p>- l'antépénultième syllabe : sílaba, teléfono, águila (mots proparoxytons).</p> | <p>groupe rythmique. On dit que le français est une langue oxytonique.</p> <p>La place de l'accent varie en fonction du groupe et non du mot.</p> |
| Réalisation de la voyelle accentuée | <p>La voyelle de la syllabe accentuée est plus longue que toutes les voyelles non accentuées du mot dans la plupart des cas. Cependant la voyelle finale est parfois aussi longue et même plus longue que la voyelle accentuée.</p> <p>En espagnol, la durée des voyelles dépend toujours de leur position à l'intérieur du mot et du type mot. (Annexe 4). Selon la place de l'accent en espagnol, il y a 44% de mots paroxytons, 13% de mots oxytons, 3% de mots proparoxytons. Les 40 % restant représentent les mots inaccentués.</p> | <p>La voyelle de la syllabe accentuée est plus longue que toutes les voyelles non accentuées du groupe rythmique et elle est produite avec un ton plus haut ou plus bas que les autres voyelles du groupe rythmique.</p> |
| Rythme | <p>En espagnol, il y a tendance à construire des unités de 5 à 10 syllabes. Les unités, les plus fréquentes sont celles de 7 ou 8 syllabes.</p> | <p>Il est très régulier en français. La syllabe accentuée est plus longue.</p> <p>Toutes les syllabes non accentuées ont à peu près la même durée.</p> <p>Toutes les syllabes sont nettement articulées.</p> |
| Intonation | <p>Les deux langues respectent les variations montante ou descendante de la voix qui caractérisent les phrases déclaratives (affirmative et négative), les phrases impératives et les phrases interrogatives.</p> | |

| | | |
|-------------|--|---|
| Syllabation | La plupart des syllabes sont ouvertes. (consonne-voyelle). Le noyau syllabique est vocalique. | La plupart des syllabes sont ouvertes. Il y en a un 65 %. Le noyau syllabique est vocalique. |
|-------------|--|---|

3.5.1.1 La liaison

La liaison est la prononciation dans certains cas d'une consonne finale non prononcée avec la syllabe du mot suivant qui commence par une voyelle ou un **h** muet.

Exemples : Les amis → [lezami]
Les hommes → [lezɔm]

Les consonnes de liaison du français sont :

Il existe des liaisons obligatoires, facultatives et interdites :

Liaisons obligatoires

| Graphies | Prononciation | Exemples |
|-------------|---------------|--|
| s x z | [z] | les arts aux enfants nos invités |
| t d | [t] | un petit inconvénient un grand avocat |
| n | [n] | mon ami |
| r | [R] | le premier acteur |
| p | [p] | trop important |
| g | [g] | un long hiver |

Elles sont obligatoires car il y a une forte dépendance entre les éléments d'un groupe. Par exemple :

- dans le groupe nominal entre le déterminant et le nom : *nos ordres*.
- dans le groupe verbal entre le verbe et le pronom complément : *allons-y !*

Les liaisons sont obligatoires après :

- Les pronoms personnels : on, nous, vous, ils, elles.
- Les déterminants : un, deux, trois, six, dix, les, aux, mes, tes, ses, ces, des, nos, vos, mon, ton, son, leurs, quelques, plusieurs, certains, (de) nombreux, quels, aucun, tout.
- Les adverbes : très, moins, mieux, plus, bien, trop.
- Les prépositions : en, dans, sans, sous, chez.
- Dans les cas où il y a inversion du sujet : finiront-elles leurs devoirs ?
- Les adjectifs antéposés : le petit enfant.

Liaisons facultatives

Elles sont faites en fonction des types de registres et de la situation de communication. Ainsi plus le registre est soutenu, plus les liaisons facultatives seront faites et plus le registre est familier, moins ce type de liaison sera faite. Elles sont conseillées lors de conférences, exposés, lecture de poèmes, discours, etc.

- Entre « quand » et « dont » et le mot qui suit : *la fille dont il me parle, quand on voit.*
- Entre l'auxiliaire « être » à la 3^{ème} personne et le participe passé ou l'adjectif attribut qui suit : *Ils sont énervés, il est élégant.*
- Entre les semi-auxiliaires « pouvoir, vouloir, devoir, falloir, aller, avoir » et le mot qui suit : *ils voudront une glace.*

Liaisons interdites

Elles sont interdites dans les cas :

- Nom singulier+ adjectif, *un cahier ouvert.*
- Nom + verbe, *le train est grand.*
- Inversion du pronom + verbe dans la phrase interrogative, *qui a-t-on invité ?*

- La conjonction « et », *elle arrive et # il sort.*
- Devant un **h** aspiré, *un héros.*
- Avec « quand, comment, combien », *quand # est-il parti ?*
- Après le chiffre « cent », *il y a cent # ours.*
- Avant les chiffres « un » et « onze », *ses # huit frères, ils ont # onze livres.*

3.5.1.2 L'élision

Au contraire de la liaison qui ajoute une consonne, l'élision supprime une voyelle finale « a, e, i » devant un mot qui commence par un **h** muet ou une voyelle. Elle est remplacée par le signe de l'apostrophe.

Par exemple :

- Si + il → s'il
- Avec les pronoms « me, te, se, le, je » j'aime, s'imaginer
- Avec l'article « le » l'homme, l'ail.
- Avec « que », « lorsque », « puisque », etc. : *lorsqu'elle mange, puisqu'il faut faire.*

4. Expérimentation

4.1 Présentation générale

4.1.1 Présentation des sujets

L'expérimentation a été mise en place avec six Colombiens. Chaque enquêté a répondu à un questionnaire qui portait sur ses informations personnelles et sur son parcours en français. (Annexe 5).

Julian Fernandez est née à Bogotá, il a 25 ans. Il a fait une licence d'ingénierie électronique et sa première année de master dans le même domaine en Colombie ; il est venu en France pour faire son deuxième année de master à l'école doctorale EEATS de Grenoble. Il a pris un cours de français de 280 heures à l'Alliance française de Bogotá. Il a obtenu le DELF B1. Julian a un niveau débutant en anglais. Il reconnaît avoir des difficultés à prononcer le [R] et le [j] en français.

Mariajosé Munévar est née à Bogotá, la capitale de la Colombie, elle a 18 ans. Après avoir fini le Bac, elle est venue en France pour faire une licence dessin des beaux-arts en septembre 2009. Elle a fait 200 heures de français à l'Alliance française de Bogotá, 260 heures au CUEF et 40 heures à l'Alliance française de Grenoble. Elle a obtenu le TCF (test de connaissance du français) B1-B2. Mariajosé a un niveau débutant-avancé en anglais. Elle reconnaît avoir du mal à prononcer le [R] et le [y] en français.

Carolina Guevara a 29 ans, elle est née à Santa Rosa de Viterbo, un petit village du département de Boyacá où on parle le *Cundiboyacense*, un des dialectes de l'espagnol du pays. (cf. 9). Son accent régional n'est pas très marqué, cependant elle garde encore le rythme lent de ce dialecte lorsqu'elle parle. Elle est venue en France en 2007 pour faire des études, elle fait une thèse en droit public. Carolina a pris un cours de français d'un an à l'*Université Nationale* en Colombie, elle a obtenu le diplôme DELF B2. Elle a un niveau débutant en anglais. Elle reconnaît avoir du mal à distinguer les voyelles nasales, à prononcer les consonnes finales et le [y] en français.

Santiago Guevara a 28 ans, il est le frère de Carolina ; il est aussi né à Santa Rosa de Viterbo. De même que sa sœur, il garde encore le rythme lent du dialecte de sa région. Il est venu en France, par la première fois en septembre 2007 pour un séjour de 7 mois, puis il est revenu en septembre 2008 pour faire le master d'études ibériques et ibéro-américaines. Santiago a fait 120 heures de français à l'université UPTC à Tunja-Colombie. Il a obtenu le DELF B2. Il a un niveau avancé en anglais. Il joue de la guitare. Il reconnaît avoir des difficultés à distinguer les voyelles nasales.

Manuel Munévar est né à Bogotá, il a 26 ans. Il a fait une licence de langue espagnole, anglaise et française en Colombie. Il est venu en France pour faire un master d'études anglophones et pour maîtriser la langue française et connaître la culture de la France. Il est arrivé à la fin 2007. Il a fait 540 heures de français en Colombie ; 300 heures lors de sa licence et 240 heures à l'Alliance française à Bogotá. Manuel n'a obtenu aucun diplôme en français mais il considère avoir un niveau intermédiaire B2 en français. Il a un niveau B2 en anglais. Il reconnaît avoir du mal à prononcer le [R] et le [y] en français.

John Jairo a 37 ans, il est né à Cali, la capitale du département du Valle del Cauca où on parle le *Valluno*, un des dialectes de l'espagnol en Colombie. (cf.10). Cependant son accent régional en espagnol n'est pas très marqué. John est en France depuis huit ans. Il est venu pour faire des études. A présent il est enseignant-chercheur d'automatique et productique dans un laboratoire à Grenoble. John a fait 120 heures de français en Colombie. Il n'a obtenu aucun diplôme en langue française mais il considère avoir un niveau avancé C1. John parle couramment l'anglais. Il reconnaît avoir des difficultés à prononcer le [y] et le [u], le /OE/ et le /E/, le [ɛ̃] et le [õ̃].

4.1.2 Présentation de l'enquête

Les exercices de l'expérimentation ont été créés, tout d'abord, à partir des hypothèses faites lors des comparaisons du système phonologique du français et celui de l'espagnol, sur les possibles difficultés d'audition et de prononciation du français par des Colombiens, puis je me suis inspirée de trois livres, *Phonétique : 350 exercices* (Abry & Chalaron, 1994) ; *La phonétique : audition, prononciation, correction* (Abry & Veldeman-Abry, 2007) et *Phonétique française pour hispanophones* (Companyns, 1966).

L'enquête comporte trois étapes :

- *Étape 1* : écoute de l'enregistrement de l'exercice 2 pour familiariser les participants avec les sons qui vont être travaillés lors des exercices.
- *Étape 2* : explication de la dynamique de l'exercice 1 de discrimination auditive. Ils ont quelques minutes pour lire silencieusement la série des mots et des phrases de l'exercice puis ils écoutent l'enregistrement de l'exercice et doivent marquer avec une croix la case du son entendu. Ils pourront écouter l'exercice une deuxième fois pour vérifier leurs réponses.
- *Étape 3* : lecture à haute voix des mots de l'exercice 2 et enregistrement.

Exercice 1

Remarque : Nous avons créé cet exercice en prenant en compte les éventuelles difficultés d'audition des Colombiens. Cependant les sons à traiter, écrits en caractère noir, seront enlevés de la feuille du participant car nous ne voulons pas influencer sa discrimination auditive à l'écrit. Par ailleurs, cet exercice comporte la bonne réponse de chaque exercice. Vous trouverez à la suite l'exercice comme il sera présenté aux participants.

Discrimination auditive

1. *Écoutez puis cochez la phrase que vous avez entendue.*

| | | [v]-[b] | | |
|-------------------------|---------------------------|-------------------------------------|-------------------------|-------------------------------------|
| Position initiale | 1. Elle ne voit pas | <input checked="" type="checkbox"/> | Elle ne boit pas | <input type="checkbox"/> |
| Position intervocalique | 2. Donnez-nous votre avis | <input checked="" type="checkbox"/> | Donnez-nous notre habit | <input type="checkbox"/> |
| Position finale | 3. Il y a des cuves | <input type="checkbox"/> | Il y a des cubes | <input checked="" type="checkbox"/> |

2. *Écoutez puis cochez le mot entendu.*

| | | [z]-[s] | | |
|-------------------------|-----------|-------------------------------------|--------|-------------------------------------|
| Position initiale | 1. zèle | <input type="checkbox"/> | sel | <input checked="" type="checkbox"/> |
| Position intervocalique | 2. Asie | <input checked="" type="checkbox"/> | assis | <input type="checkbox"/> |
| Position finale | 3. Tresse | <input type="checkbox"/> | treize | <input checked="" type="checkbox"/> |

3. *Écoutez et notez pour chaque série quel est le mot phonétiquement différent. Cochez la bonne colonne.*

[ʃ] -[ʒ]

*Exemple : joue joue **chou** joue → c*

| | | a | b | c | d | |
|-------------------------|----|----------|----------|----------|----------|--|
| | Ex | ... | ... | x | ... | |
| Position initiale | 1. | ... | x | ... | ... | <i>champ Jean champ champ</i> |
| Position intervocalique | 2. | x | ... | ... | ... | <i>haché âgé âgé âgé</i> |
| Position finale | 3. | ... | ... | ... | x | <i>manche manche manche mange</i> |

4. Écoutez puis cochez le mot entendu

/OE/-E/

| | | | | |
|-----------------|----------|-------------------------------------|-----|-------------------------------------|
| Syllabe ouverte | 1. feu | <input checked="" type="checkbox"/> | fée | <input type="checkbox"/> |
| Syllabe fermée | 2. meurt | <input type="checkbox"/> | mer | <input checked="" type="checkbox"/> |

5. Écoutez puis cochez le mot entendu.

[y]-[u]

| | | | | |
|-----------------|----------|-------------------------------------|-------|-------------------------------------|
| Syllabe ouverte | 1. tu | <input type="checkbox"/> | tout | <input checked="" type="checkbox"/> |
| Syllabe fermée | 2. bulle | <input checked="" type="checkbox"/> | boule | <input type="checkbox"/> |

6. Écoutez puis cochez le mot entendu


[ã]-[ɛ̃]

| | | | | |
|-----------------|-----------|-------------------------------------|---------|-------------------------------------|
| Syllabe ouverte | 1. cent | <input checked="" type="checkbox"/> | sain | <input type="checkbox"/> |
| Syllabe fermée | 2. plante | <input type="checkbox"/> | plainte | <input checked="" type="checkbox"/> |


Exercice 1

Discrimination auditive


1. Écoutez puis cochez la phrase que vous avez entendue.

| | | | | |
|---|---------------------------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
|  | 1. Elle ne voit pas | <input type="checkbox"/> | Elle ne boit pas | <input type="checkbox"/> |
| | 2. Donnez-nous votre avis | <input type="checkbox"/> | Donnez-nous notre habit | <input type="checkbox"/> |
| | 3. Il y a des cuves | <input type="checkbox"/> | Il y a des cubes | <input type="checkbox"/> |


2. Écoutez puis cochez le mot entendu.

| | | | | |
|---|-----------|--------------------------|--------|--------------------------|
|  | 1. zèle | <input type="checkbox"/> | sel | <input type="checkbox"/> |
| | 2. Asie | <input type="checkbox"/> | assis | <input type="checkbox"/> |
| | 3. Tresse | <input type="checkbox"/> | treize | <input type="checkbox"/> |


3. Écoutez et notez pour chaque série quel est le mot phonétiquement différent. Cochez la bonne colonne. Exemple : joue joue **chou** joue → **c**

| | a | b | c | d |
|---|----------|----------|----------|----------|
| Ex | ... | ... | x | ... |
|  | 1. ... | ... | ... | ... |
| | 2. ... | ... | ... | ... |
| | 3. ... | ... | ... | ... |


4. Écoutez puis cochez le mot entendu.

| | | | | |
|---|----------|--------------------------|-----|--------------------------|
|  | 1. feu | <input type="checkbox"/> | fée | <input type="checkbox"/> |
| | 2. meurt | <input type="checkbox"/> | mer | <input type="checkbox"/> |

5. Écoutez puis cochez le mot entendu.

| | | | | |
|---|----------|--------------------------|-------|--------------------------|
|  | 1. tu | <input type="checkbox"/> | tout | <input type="checkbox"/> |
| | 2. bulle | <input type="checkbox"/> | boule | <input type="checkbox"/> |

6. Écoutez puis cochez le mot entendu

| | | | | |
|---|-----------|--------------------------|---------|--------------------------|
|  | 1. cent | <input type="checkbox"/> | sain | <input type="checkbox"/> |
| | 2. plante | <input type="checkbox"/> | plainte | <input type="checkbox"/> |

Exercice 2

Remarque : Nous avons créé cet exercice à partir des difficultés de prononciation des Colombiens. Cependant ils seront présentées en désordre, sans les classer par groupes de sons et sans écrire les sons à prononcer car nous ne voulons pas influencer la prononciation des participants. Vous trouverez à la suite l'exercice comme il sera présenté aux participants.

| [b] / [v] | | | [s] / [z] | | |
|---|-------------------------|---------------------------------------|--|---|----------------------------------|
| Paires minimales | Position initiale | un balai-un valet bien-viens | Paires minimales | Position initiale | sauna-zona seau-zoo |
| | Position intervocalique | libre-livre les rabbins-les ravins | | Position intervocalique | coussin-cousin baisser-baiser |
| | Position finale | rab-rave cubes-cuves | | Position finale | hausse-ose douce-douze |
| Paser d'une articulation à l'autre | | buvez verbal | Liaison | Il s'informent, ils imaginent chez eux, les enfants, dix ans | |
| [j] / [ʒ] | | | [ʃ] / [ʒ] | | |
| fille → fige feuille → feuillage gaspiller → gaspillage | | | Paires minimales | Position initiale | choix-joie le jeune chat |
| [j] | | | | Position intervocalique | boucher- bouger |
| Position finale | cobaye | | | Position finale | cache/ cage, rouge, marche |
| Position intervocalique | royal ennuyeux | | | | |
| [ij] | habille | | | | |
| [w] + [j] | | | [ŋ] | | |
| voyage voyelle | | | un smoking le parking le marketing | | |

| Groupes consonantiques | | | | | |
|--|--|-----------------------------|--|---------------------|--|
| [gz] | | [sp] [st] [sk] | | [ps] [pn] | |
| exercice examen | | sport studio scandale | | psychologie pneu | |
| [R] | | | Consonnes finales | | |
| Position initiale | rue | | [k] | le parc | |
| Position intervocalique | dérivé | | [d] | chaude, Madrid | |
| Position préconsonantique | cirque | | [f] | un oeuf | |
| Position post-vocalique | froid, grand, gros, fruit | | [g] | le gang | |
| Position finale | bord, verre | | [n] | pleine, bonne | |
| | | | [t] | le but | |
| | | | [z] | gaz | |
| Liaisons obligatoires | | | En position intervocalique les occlusives [b], [d] et [g] en français deviennent des constrictives [β], [ð] et [ɣ] en espagnol. | | |
| tout à coup on a soif quand il pleut | | | bébé, bobo doudou, dedans gaga, égard, hagard | | |
| [y] / [u] | | | /E/ / /OE/ | | |
| Paires minimales | russe-rousse bureau-bourreau nu-nous il s'est tu-il sait tout | | je fais ça- j'ai fait ça le nombre se réduit-le nombre s'est réduit le livre-les livres monsieur-messieurs père-peur | | |
| [ɛ̃] / [ɑ̃] | | | | | |
| Paires minimales | banc-bain ment-main lent-lin un-en | | | | |
| Mots isolés | sans dans aucun | | | | |

EXERCICE 2

- | | | |
|---------------------------------|--|---------------------------------|
| 1. un balai-un valet | 37. ment-main | 73. gaz |
| 2. grand | 38. examen | 74. on a soif |
| 3. sauna-zona | 39. habille | 75. bébé |
| 4. bonne | 40. gaspiller → gaspillage | 76. doudou |
| 5. libre-livre | 41. choix-joie | 77. ennuyeux |
| 6. douce-douze | 42. aucun | 78. hagard |
| 7. les ravins-les rabbins | 43. cobaye | 79. russe-rousse |
| 8. gros | 44. royal | 80. Je fais ça- j'ai fait ça |
| 9. gaga | 45. Le nombre se réduit-le nombre s'est réduit | 81. le livre-les livres |
| 10. cuves-cubes | 46. cache/ cage | 82. boucher- bouger |
| 11. buvez | 47. marche | 83. monsieur- messieurs |
| 12. nu-nous | 48. voyage | 84. père-peur |
| 13. verbal | 49. le marketing | 85. banc-bain |
| 14. tout à coup | 50. exercice | 86. sport |
| 15. zoo-seau | 51. psychologie | 87. lent-lin |
| 16. coussin-cousin | 52. pneu | 88. sans |
| 17. Madrid | 53. cirque | |
| 18. un smoking | 54. studio | |
| 19. bobo | 55. scandale | |
| 20. hausse-ose | 56. rue | |
| 21. Il s'informent | 57. dérivé | |
| 22. fille → fige | 58. froid | |
| 23. Ils imaginent | 59. viens-bien | |
| 24. bourreau-bureau | 60. bord | |
| 25. chez eux | 61. rab-rave | |
| 26. Il s'est tu-il sait tout | 62. verre | |
| 27. le jeune chat | 63. le parc | |
| 28. les enfants | 64. chaude | |
| 29. dans | 65. le parking | |
| 30. dedans | 66. baiser-baisser | |
| 31. voyelle | 67. un œuf | |
| 32. fruit | 68. quand il pleut | |
| 33. dix ans | 69. le gang | |
| 34. feuille → feuillage | 70. pleine | |
| 35. rouge | 71. le but | |
| 36. en-un | 72. égard | |

4.2 Analyse des corpus des Colombiens enquêtés


4.2.1 Résultats et analyse de l'exercice 1

Nous avons présenté un exercice de 24 mots et 6 phrases aux enquêtés. Pour comptabiliser et analyser les erreurs nous avons tenu compte du niveau en langue française des Colombiens enquêtés selon le référentiel du CECR : Julian diplôme DELF B1, Mariajosé TCF (Test de connaissance du français) B1-B2, Carolina et Santiago diplôme DELF B2, Manuel B2 (niveau reconnu par l'Alliance française à Bogotá-Colombie et John niveau C1 (selon son avis personnel).

4.2.1.1 Comptabilisation des erreurs

Sigles utilisés dans le tableau ci-dessous :

P.I Position initiale. **P.INT** Position intervocalique. **P. F** Position finale. **S.O** Syllabe ouverte. **S. F** Syllabe fermée.

| | |  Discrimination auditive | | | | | | | |
|----------------|-------|---|-----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Participant | | Julian | Mariajosé | Carolina | Santiago | Manuel | John | Total | |
| [v]-[b] | P.I | 1 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | |
| | P.INT | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | P.F | 3 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| Total | | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| [z]-[s] | P.I | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | |
| | P.INT | 2 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 1 | |
| | P.F | 3 | 1 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | |
| Total | | 2 | 1 | 0 | 1 | 0 | 2 | 6 | |
| [ʃ]-[ʒ] | P.I | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | P.INT | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | P.F | 3 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| Total | | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | S.O | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | |

| | | | | | | | | | |
|----------------|-----|---|---|---|---|---|---|---|---|
| /OE/-E/ | S.F | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| Total | | | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| [y]-[u] | S.O | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| | S.F | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | |
| Total | | | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |

| | | | | | | | | | |
|----------------|-----|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ã]-[ẽ] | S.O | 1 | 0 | 0 | 1 | 1 | 0 | 0 | |
| | S.F | 2 | 0 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | |
| Total | | | 0 | 1 | 2 | 2 | 1 | 1 | 7 |

4.2.1.2 Analyse globale des résultats

Les participants ont commis un total de 15 erreurs sur un exercice de 24 mots et 6 phrases. Ainsi :

- 7 erreurs pour **[ã]-[ẽ]** :
 - 2 en syllabe ouverte, [ã] entendu [ẽ]. (*sain* au lieu de *cent*).
 - 5 en syllabe fermée, [ẽ] entendu [ã], (*plante* au lieu de *plainte*).
- 6 erreurs pour **[z]-[s]** :
 - 2 en position initiale, [s] entendu [z], (*zèle* au lieu de *sel*).
 - 2 en position intervocalique, [z] entendu [s], (*assis* au lieu d'*Asie*).
 - 2 en position finale, [z] entendu [s], (*tresse* au lieu de *treize*).

Nous voyons la tendance des Colombiens à entendre [s] au lieu de [z], 4 erreurs sur les 6 commises. C'est la conséquence du phénomène du seseo (-s, -c, -z toujours prononcés [s] en Colombie).

- 2 pour **[v]-[b]** :
 - 1 en position initiale, [v] entendu [b], (*boit* au lieu de *voit*).
 - 1 en position final, [b] entendu [v], (*cuves* au lieu de *cubes*).

Ils n'ont fait aucune erreur pour les groupes [ʃ]-[ʒ], [y]-[u] et /OE/-/E/.

Les sons qui semblent présenter le plus de difficultés sont les voyelles nasales [ã] et [ẽ] et les consonnes [z] et [s].

Voici le tableau des erreurs des participants selon leur niveau :

| 3 erreurs | | 2 erreurs | | 1 erreur | |
|------------------|----------------------|------------------|-----------|-----------------|--------|
| Niveau | | Niveau | | Niveau | |
| B1 | Julian | B1-B2 | Mariajosé | B2 | Manuel |
| B2 | Carolina Santiago | | | | |
| C1 | John | | | | |

Nous pouvons remarquer que les participants qui ont commis 3 erreurs appartiennent aux trois niveaux de langue différents : B1, B2 et C1.

4.2.1.3 Analyse des erreurs de chaque participant

Julian a commis trois erreurs :

- Il a confondu [b] par [v] en position finale dans le mot « cubes ».
- Lors de la première écoute Julian n'a pas distingué le [z] du [s] dans aucun des trois mots du groupe. Il a confondu *sel* par *zèle*, *Asie* par *assis*, *treize* par *tresse*. Cependant lors de la deuxième écoute, il a bien entendu *Asie* au lieu de *assis*. Julian a du mal à différencier ces deux phonèmes ; il entend le mot correct une fois sur trois lors d'une deuxième écoute.

Mariajosé a commis deux erreurs :

Tout d'abord, elle a fait 4 erreurs mais elle a corrigé deux de ses réponses lors de la deuxième écoute. Elle a corrigé *cent* par *sain* et *avis* par *habit*. Elle a confondu *assis* par *Asie*, [s] au lieu de [z] en position intervocalique. *Plante* par

plainte, [ã] au lieu de [ẽ] en syllabe fermée. Elle a du mal à distinguer les voyelles nasales [ẽ] et [ã] même si elle écoute deux fois le même mot.

Carolina a commis trois erreurs :

- deux pour le groupe [ẽ] et [ã], elle a entendu *sain* au lieu de *cent* (syllabe ouverte) et *plante* au lieu de *plainte* (syllabe fermée).
- une pour le groupe [v] et [b], elle a entendu *boit* au lieu de *voit*.

Lors de la deuxième écoute, elle a corrigé *avis* au lieu d'*habit*.

Manuel a fait une seule erreur, il a entendu *plante* au lieu de *plainte* (groupe [ẽ] / [ã]). Cependant lors de la première écoute, il avait fait deux autres erreurs, mais il les a corrigées lors de la deuxième écoute : *boit* → *voit* et *âgé* → *haché*.

John Jairo a commis trois erreurs :

- deux pour le groupe [z] et [s]. Il a entendu :
 - *zèle* au lieu de *sel* et
 - *assis* au lieu d'*Asie*. Cependant, il avait coché la bonne réponse lors de la première écoute, mais il a choisi la mauvaise réponse lors de la deuxième.
- une erreur pour le groupe [ẽ] et [ã], il a confondu *plainte* par *plante*.

Santiago a fait trois erreurs :

Lors de la première écoute de l'exercice, il n'a fait aucune erreur. Cependant lors de la deuxième il a changé trois de ses bonnes réponses pour des réponses incorrectes :

- *tresse* au lieu de *treize*.
- *sain* au lieu de *cent*.
- *plante* au lieu de *plainte*.

4.2. 2 Résultats et analyse de l'exercice 2

4.2.2.1 Analyse détaillée des erreurs : tableau et annexe 6

Nous avons présenté un exercice de 110 mots et 10 phrases aux participants. Chaque mot et chaque phrase pointent une difficulté particulière de prononciation des Colombiens. Au total, les participants à l'enquête ont fait 209 erreurs dont 145 ont été des erreurs consonantiques et 64 des erreurs vocaliques.

Pour analyser les résultats des enregistrements, nous avons créé un tableau des erreurs.

Nous avons analysé les erreurs de chaque participant ; nous présentons ici seulement le tableau détaillé des réponses de *Julian Fernández*. Les autres tableaux sont en annexe 6, car nous n'avons pas voulu alourdir la présentation dans la mesure où nous avons ensuite fait un tableau de synthèse de toutes les erreurs.

Dans ce tableau vous trouverez les sigles suivants :

P.M = Paires minimales

P.I = Position initiale

P.INT = Position intervocalique

P. PRE-C = Position pre consonantique

P. POST-V = Position postvocalique

P. F = Position finale

N.E = Nombre d'erreurs

Soulignés en rouge vous trouverez seulement les mots mal prononcés et prévus comme difficulté dans l'exercice de production orale.

Julian Fernández

| Julian Fernández | | | | | | | |
|------------------------------------|--|----------------|---------------|----------|---|---|--------------------------|
| P.M | | [b] | [v] | N E | Phonème prévu comme difficulté dans le corpus | Phonème pas prévu dans le corpus et mal réalisé | N E |
| | | P.I | un balai | un valet | 1 | [v] prononcé [b] | |
| | | bien | viens | 0 | | | 0 |
| P. INT | | libre | livre | 0 | | | 0 |
| | | les rabbins | les ravins | 1 | [b] prononcé [v] | | |
| P. F | | rab | rave | 1 | [b] prononcé [v] | | 0 |
| | | cubes | cuves | 0 | | cubes [y] prononcé [ju] | 1 |
| Paser d'une articulation à l'autre | | buvez | | 0 | | [y] prononcé [ju] | 1 |
| | | verbal | | 1 | [v] prononcé [b] | | 0 |
| Total | | | | 4 | | | 2 |
| P.M | | [s] | [z] | N E | | | N E |
| | | P.I | sauna | zona | 0 | | « a » final non prononcé |
| | | seau | zoo | 1 | [z] prononcé [s] | | 1 |
| P. INT | | coussin | cousin | 1 | [s] prononcé [z] | | 0 |
| | | baisser | baiser | 2 | [s] prononcé [z] [z] prononcé [s] | | 0 |
| P. F | | hausse | ose | 1 | [s] prononcé [z] | | 0 |
| | | douce | douze | 0 | | | 0 |
| Liaison | | Il s'informent | | 0 | | | 0 |
| | | | ils imaginent | 0 | | | 0 |
| | | | chez eux | 0 | | | 0 |
| | | | les enfants | 0 | | | 0 |
| | | | dix ans | 0 | | | 0 |
| Total | | | | 5 | | | 2 |
| P.M | | [ʒ] | [ʃ] | N E | | | N E |
| | | P.I | joie | choix | 0 | | |
| | | le jeune chat | | 1 | [ʒ] prononcé [dʒ] | | 0 |
| P. INT | | bouger | boucher | 0 | | | 0 |
| P. F | | cage | cache | 1 | [ʒ] prononcé [ʃ] | | 0 |
| Mots isolés | | rouge | | 1 | [ʒ] prononcé [ʃ] | | 0 |
| | | marche | | 0 | | | 0 |
| Total | | | | 3 | | | 0 |
| | | [j] | [ʒ] | N E | | | N E |
| | | | fille | fige | 2 | fille prononcé [fje]. Fige prononcé | |

| | | | | | | | |
|-------------------------------|-----------------------|------------|--------|--------------------|----------------------------|-------------------|---|
| | | | | [fig] | | | |
| | feuille | feuillage | 0 | | | | |
| | gaspiller | gaspillage | 1 | [j] prononcé [dʒ] | gaspiller [g] prononcé [x] | 1 | |
| Total | | | 3 | | | 1 | |
| P.F | [j] | | N E | | | N E | |
| | cobaye | | 1 | [j] prononcé [dʒ] | | 0 | |
| P.INT | royal | | 0 | | | 0 | |
| | ennuyeux | | | | | | |
| [ij] | habille | | 1 | [ij] prononcé [j] | | 0 | |
| Total | | | 2 | | | 0 | |
| | [w] + [j] | | N E | | | N E | |
| | voyage | | 0 | | | 0 | |
| | voyelle | | 0 | | | 0 | |
| Total | | | 0 | | | 0 | |
| | [ŋ] | | N E | | | N E | |
| | un smoking | | 1 | [ŋ] non prononcé | | 0 | |
| | le parking | | 1 | [ŋ] non prononcé | | 0 | |
| | le marketing | | 1 | [ŋ] non prononcé | | 0 | |
| Total | | | 3 | | | 0 | |
| Groupes consonantiques | | | | | | | |
| | [gz] | | N E | | | N E | |
| | exercice | | 1 | [gz] prononcé [ks] | | 0 | |
| | examen | | 1 | [gz] prononcé [ks] | | 0 | |
| Total | | | 2 | | | 0 | |
| | [sp] [st] [sk] | | N E | | | N E | |
| | sport | | 0 | | | 0 | |
| | studio | | 0 | | | 0 | |
| | scandale | | 0 | | | 0 | |
| Total | | | 0 | | | 0 | |
| | [ps] [pn] | | N E | | | N E | |
| | psychologie | | 1 | [p] non prononcé | | 0 | |
| | pneu | | 1 | [p] non prononcé | | 0 | |
| Total | | | 2 | | | 0 | |
| | [R] | | N E | | | N E | |
| | P.I | rue | 1 | r simple | [y] prononcé [u] | 1 | |
| | P.INT | dérivé | 0 | | | 0 | |
| | P.PRE-C | cirque | 0 | | | 0 | |
| | P.POST-V | froid | | 0 | | | 0 |
| | | grand | | 0 | | [ã] prononcé [ɛ̃] | 1 |
| | | gros | | 0 | | | 0 |

| | | | | | |
|--|---------------------|------------------------|----------------------|-------------------------|--------|
| | fruit | 0 | | | 0 |
| P.F | bord | 0 | | | 0 |
| | verre | 0 | | | 0 |
| Total | | 1 | | | 2 |
| Consonnes finales | | | | | |
| [k] | le parc | 1 | finale non prononcée | | 0 |
| [d] | chaude | 0 | | | 0 |
| | Madrid | 1 | finale non prononcée | | 0 |
| [f] | un oeuf | 0 | | | 0 |
| [g] | le gang | 1 | finale non prononcée | | 0 |
| [n] | pleine | 0 | | | 0 |
| | bonne | 0 | | | 0 |
| [t] | le but | 0 | | | 0 |
| [z] | gaz | 0 | | | 0 |
| Total | | 3 | | | 0 |
| Liaisons obligatoires | | | | | |
| | tout à coup | 0 | | | 0 |
| | on a soif | 0 | | | 0 |
| | quand il pleut | 0 | | | 0 |
| Total | | 0 | | | 0 |
| En position intervocalique les occlusives [b], [d] et [g] en français deviennent des constrictives [β], [ð] et [ɣ] en espagnol | | | | | |
| | bébé | 0 | | | 0 |
| | bobo | 0 | | | 0 |
| | doudou | 0 | | | 0 |
| | dedans | 0 | | dedans [ã] prononcé [ẽ] | 1 |
| | gaga | 1 | [ɣ] au lieu de [g] | | 0 |
| | égard | 0 | | | 0 |
| | hagard | 0 | | | 0 |
| Total | | 1 | | | 1 |
| [y] | | [u] | | N E | N E |
| P.M | russe | rousse | 1 | [y] prononcé [ju] | 0 |
| | bureau | bourreau | 1 | [y] prononcé [ju] | 0 |
| | nu | nous | 1 | [y] prononcé [ju] | 0 |
| | il s'est tu | il sait tout | 1 | [y] prononcé [u] | 0 |
| Total | | | 4 | | 0 |
| /OE/ | | /E/ | | N E | N E |
| P.M | je fais ça | j'ai fait ça | 0 | | 0 |
| | le nombre se réduit | le nombre s'est réduit | 1 | /OE/ prononcé /E/ | 0 |
| | le livre | les livres | 1 | /OE/ prononcé | 0 |

| | | | | | |
|-------------|------------|-------------|---|---|---|
| | | | | /E/ | |
| | monsieur | messieurs | 1 | /OE/ prononcé [ã] | 0 |
| | père | peur | 0 | | 0 |
| Total | | | 3 | | 0 |
| | [ã] | [ɛ̃] | | | |
| P.M | banc | bain | 2 | [ã] prononcé [ɛ̃], [ɛ̃] prononcé [ã] | 0 |
| | ment | main | 0 | | 0 |
| | lent | lin | 0 | | 0 |
| | en | un | 1 | [ɛ̃] prononcé [ã] | 0 |
| Mots isolés | sans | | 0 | | 0 |
| | dans | | 1 | [ã] prononcé [ɛ̃] | 0 |
| | aucun | | 1 | [ɛ̃] prononcé [yn] | 0 |
| Total | | | 5 | | 0 |

4.2.2.2 Analyse des erreurs de chaque participant

Julian

Les sons difficiles à prononcer par Julian sont :

- **[z]-[s]**, 5 erreurs commises, il a prononcé [z] comme [s] 2 fois et [s] prononcé [z] 3 fois.
- **[ã]-[ɛ̃]**, 5 erreurs commises, il a prononcé [ã] comme [ɛ̃] 2 fois ; [ɛ̃] comme [ã] 2 fois et [ɛ̃] comme [yn] pour le mot *aucun*.
- **[b]-[v]**, 4 erreurs commises, il a prononcé [v] comme [b] 2 fois et [b] comme [v] 2 fois.
- **[ʒ]**, 4 erreurs commises. Julian prononce ce phonème des trois façons différentes, selon les mots. Il prononce [ʃ] en position finale (2 erreurs) pour les mots *cache* et *rouge* ; [dʒ] (1 erreur) pour le mot *gaspiller* et [g] (1 erreur) pour le mot *fige*.
- **[j]**, 4 erreurs commises, il a prononcé [j] comme [dʒ] 2 fois et [ij] comme [j] 2 fois.

- **[y]-[u]**, 4 erreurs commises, il a prononcé [y] comme [ju] 3 fois et [y] comme [u] 1 fois.
- **[ŋ]**, il n'a pas prononcé ce phonème.

Mariajosé

Elle a du mal à prononcer les sons suivants :

- **[z]-[s]**, 8 erreurs commises, elle a prononcé [z] comme [s] 2 fois et [s] comme [z] 3 fois et elle n'a pas fait les liaisons obligatoires 3 fois.
- **Les consonnes finales**, 7 erreurs commises, elle n'a pas prononcé [k], [d], [g] et [t] une fois pour chaque consonne finale. Mariajosé a prononcé d'une manière très affaiblie [ŋ] une fois et [d] comme [t] une fois et [z] comme [s] une fois aussi
- **[y]-[u]**, 5 erreurs commises, elle a prononcé [y] comme [u] 4 fois et [y] comme [u] 1 fois.
- **[ʒ]-[ʃ]**, 4 erreurs commises, Mariajosé a prononcé [ʒ] comme [ʃ] trois fois et [ʒ] comme [dʒ] pour le mot *jeune*.
- **[ã]-[ɛ̃]**, 4 erreurs commises, elle a prononcé [ɛ̃] comme [ã] 4 fois. Elle a tendance à arrondir les voyelles non arrondies (/E/ comme /OE/ 2 fois).
- **[ŋ]**, elle n'a pas prononcé ce phonème.

Carolina

Elle a des difficultés à prononcer les sons suivants :

- **[z]-[s]**, 9 erreurs commises, elle a prononcé [z] comme [s] 5 fois ; [s] prononcé [z] 1 fois et elle n'a pas fait les liaisons obligatoires 3 fois.
- **[ã]-[ɛ̃]**, 8 erreurs commises, elle a prononcé [ã] comme [ɛ̃] 4 fois. Carolina n'a pas prononcé les voyelles nasales 3 fois ; [ɛ̃] (1 erreur) *lin* prononcé [lin] ; [ã] (2 erreurs) ; *ment* prononcé [men] et *lent* prononcé [lɛn].

- **[b]-[v]**, 7 erreurs commises, elle a prononcé [v] comme [b] 2 fois ; [v] comme [f] 2 fois ; [b] comme [v] 1 fois et [b] comme [p] 2 fois.
- **Les consonnes finales**, 7 erreurs commises, elle n'a pas prononcé [g] et [t], une fois pour chacune. Carolina a prononcé d'une manière très affaiblie [d] une fois et [n] 2 fois ; elle a prononcé [d] comme [t] une fois et [z] comme [s] une fois aussi.
- **[ŋ]**, elle n'a pas prononcé ce phonème.

Santiago

Il est le participant avec la meilleure prononciation. Les sons qui posent des difficultés à Santiago sont :

- **[ã]-[ẽ]**, il a prononcé [ẽ] comme [ã] 1 fois et [ẽ] d'une manière très affaiblie 3 fois.
- **[z]-[s]**, 3 erreurs commises, il a prononcé [z] comme [s] 1 fois, [s] comme [z] 1 fois et il n'a pas fait une liaison obligatoire.
- **[ŋ]**, il n'a pas prononcé ce phonème.

Manuel

- **[z]-[s]**, 5 erreurs commises, il a prononcé [z] comme [s] 3 fois et il n'a pas fait deux liaisons obligatoires.
- **Les consonnes finales**, 5 erreurs commises, il a prononcé d'une manière très affaiblie [d] une fois et [g] une fois. Manuel a prononcé [z] comme [s] une fois et [k] comme [x] une fois. Il n'a pas prononcé [d] une fois pour le mot *Madrid*.
- **[ŋ]**, il n'a pas prononcé ce phonème.

John

- **[z]-[s]**, 6 erreurs commises, il a prononcé [z] comme [s] 2 fois, [s] prononcé [z] 3 fois et il n'a pas fait une liaison obligatoire.
- **[ã]-[ɛ̃]**, 6 erreurs commises, il a prononcé [ã] comme [ɛ̃] 2 fois et [ɛ̃] comme [ã] 1 fois. John n'a pas prononcé les voyelles nasales 3 fois ; [ɛ̃] (2 erreurs) *banc* prononcé [ban] et *dans* prononcé [da]; [ã] (1 erreur) ; *bain* prononcé [ba].
- **[b]-[v]**, 4 erreurs commises, il a prononcé [v] comme [b] 1 fois, [v] comme [f] 1 fois ; [b] comme [v] 1 fois et [b] comme [p] 1 fois.
- **Les consonnes finales**, 4 erreurs commises, John a prononcé [z] comme [s] une fois et [k] comme [x] une fois. Il a prononcé [d] comme [t] une fois Il n'a pas prononcé [g] une fois.
- **[ŋ]**, il n'a pas prononcé ce phonème.

4.2.2.3 Analyse des erreurs selon le niveau du français (CECR) des participants

Voici le tableau des erreurs des participants selon leur niveau :

| Participant | Carolina | Mariajosé | Julian | John | Manuel | Santiago |
|-------------|----------|-----------|--------|------|--------|----------|
| Erreurs | 46 | 45 | 41 | 38 | 22 | 17 |
| Niveau | B2 | B1-B2 | B1 | C1 | B2 | B2 |

La différence d'erreurs entre le niveau B1 et B2 n'est pas très grande. Julian avec 41 erreurs et Carolina et Mariajosé avec 46 et 45 respectivement. En revanche, il y a une grande différence entre les participants du niveau B2. Carolina avec 46 erreurs et Santiago avec 17 erreurs, suivi par Manuel avec 22 erreurs. Santiago est l'enquêté avec la meilleure prononciation du groupe. Par ailleurs, John, qui considère avoir un niveau C1 en français, a commis 38

erreurs. Il a pourtant la durée de vie en France la plus longue de tous les participants.

4.2.2.4 Tableau récapitulatif détaillé des erreurs

| Groupe | [b] - [v] | | | | | | |
|--------------------|-----------|-----------|----------|----------|--------------------|------|------------------|
| Participant | Julian | Mariajosé | Carolina | Santiago | Manuel | John | Total par erreur |
| Erreur | | | | | | | |
| [v] prononcé [b] | 2 | 0 | 2 | 0 | 0 | 1 | 5 |
| [b] prononcé [v] | 2 | 0 | 1 | 0 | 0 | 1 | 4 |
| [v] prononcé [f] | 0 | 1 | 2 | 2 | 1 | | 6 |
| [b] prononcé [p] | 0 | 1 | 2 | 0 | 1 très affaibli | 1 | 5 |
| final non prononcé | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 |
| Total | 4 | 2 | 7 | 2 | 2 | 4 | 21 |

| [s] - [z] | | | | | | | |
|-----------------------|---|---|---|---|---|---|----|
| [z] prononcé [s] | 2 | 2 | 5 | 1 | 3 | 2 | 15 |
| [s] prononcé [z] | 3 | 3 | 1 | 1 | 0 | 3 | 11 |
| Liaison pas faite [z] | 0 | 3 | 3 | 1 | 2 | 1 | 10 |
| Total | 5 | 8 | 9 | 3 | 5 | 6 | 36 |

| [ʒ] - [ʒ] | | | | | | | |
|-------------------|---|---|---|---|---|---|----|
| [ʒ] prononcé [ʒ] | 2 | 3 | 2 | 1 | 3 | 2 | 13 |
| [ʒ] prononcé [dʒ] | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 3 |
| [ʒ] prononcé [g] | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 2 |
| Total | 4 | 4 | 3 | 1 | 3 | 3 | 18 |

| [j] - [ʒ] | | | | | | | |
|------------------|---|---|---|---|---|---|---|
| [j] prononcé [ʒ] | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 |
| Total | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 |

| [j] | | | | | | | |
|-----|--|--|--|--|--|--|--|
|-----|--|--|--|--|--|--|--|

| | | | | | | | |
|----------------------|---|---|---|---|---|---|---|
| [j] prononcé [dʒ] | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| [j] prononcé [ʃ] | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 1 |
| [ij] prononcé [j] | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| [j] prononcé [ij] | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| Total | 4 | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 | 6 |

| [w]+[j] | | | | | | | |
|---------------------|---|---|---|---|---|---|---|
| [w] prononcé [ɔ] | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 |
| Total | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 |

| [ŋ] | | | | | | | |
|--------------|---|---|---|---|---|---|----|
| non prononcé | 3 | 1 | 3 | 3 | 3 | 3 | 16 |
| prononcé [ã] | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| Total | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 3 | 18 |

| Groupes consonantiques | | | | | | | |
|----------------------------|---|---|---|---|---|---|----|
| [gz] prononcé [gs] | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 1 | 2 |
| [gz] prononcé [s] | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 |
| [gz] prononcé [ks] | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| Total | 2 | 1 | 0 | 0 | 0 | 2 | 5 |
| [sp] prononcé [esp] | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| [st] prononcé [est] | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| [sk] prononcé [esk] | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| Total | 0 | 3 | 0 | 0 | 0 | 0 | 3 |
| [ps] → [p] non prononcé | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 6 |
| [pn] → [p] non prononcé | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 5 |
| Total | 2 | 2 | 2 | 1 | 2 | 2 | 11 |

| [R] | | | | | | | |
|------------|---|---|---|---|---|---|---|
| prononcé ɾ | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|----|
| simple en P.I | | | | | | | |
| Total | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| Consonnes finales | | | | | | | |
| [k] | | | | | | | |
| prononcé [x] | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1 | 2 |
| non prononcé | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| Total | 1 | 1 | 0 | 0 | 1 | 1 | 4 |
| [d] | | | | | | | |
| prononcé [t] | 0 | 1 | 1 | 0 | 0 | 1 | 3 |
| très affaibli | 0 | 0 | 1 | 0 | 1 | 0 | 2 |
| non prononcé | 1 | 1 | 0 | 0 | 1 | 0 | 3 |
| Total | 1 | 2 | 2 | 0 | 2 | 1 | 8 |
| [f] | | | | | | | |
| aucune erreur | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| [g] | | | | | | | |
| très affaibli | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 0 | 1 |
| non prononcé | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 | 1 | 5 |
| Total | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 6 |
| [n] | | | | | | | |
| très affaibli | 0 | 1 | 2 | 0 | 0 | 0 | 3 |
| Total | 0 | 1 | 2 | 0 | 0 | 0 | 3 |
| [t] | | | | | | | |
| non prononcé | 0 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| Total | 0 | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| [z] | | | | | | | |
| prononcé [s] | 0 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 4 |
| Total | 0 | 1 | 1 | 0 | 1 | 1 | 4 |
| Grand total pour le groupe des consonnes finales | | | | | | | |
| | 3 | 7 | 7 | 1 | 5 | 4 | 27 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Liaisons obligatoires | | | | | | | |
| avec [t] (écrit -t et -d) Toutes les erreurs ont été commises avec -d | 0 | 1 | 1 | 0 | 0 | 1 | 3 |
| avec [n] | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Total | 0 | 1 | 1 | 0 | 0 | 1 | 3 |

| | | | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|---|---|
| En position intervocalique les occlusives [b], [d] et [g] en français deviennent des constrictives [β], [ð] et [ɣ] en espagnol | | | | | | | |
| [b] prononcé [β] | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| [d] prononcé [ð] | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |

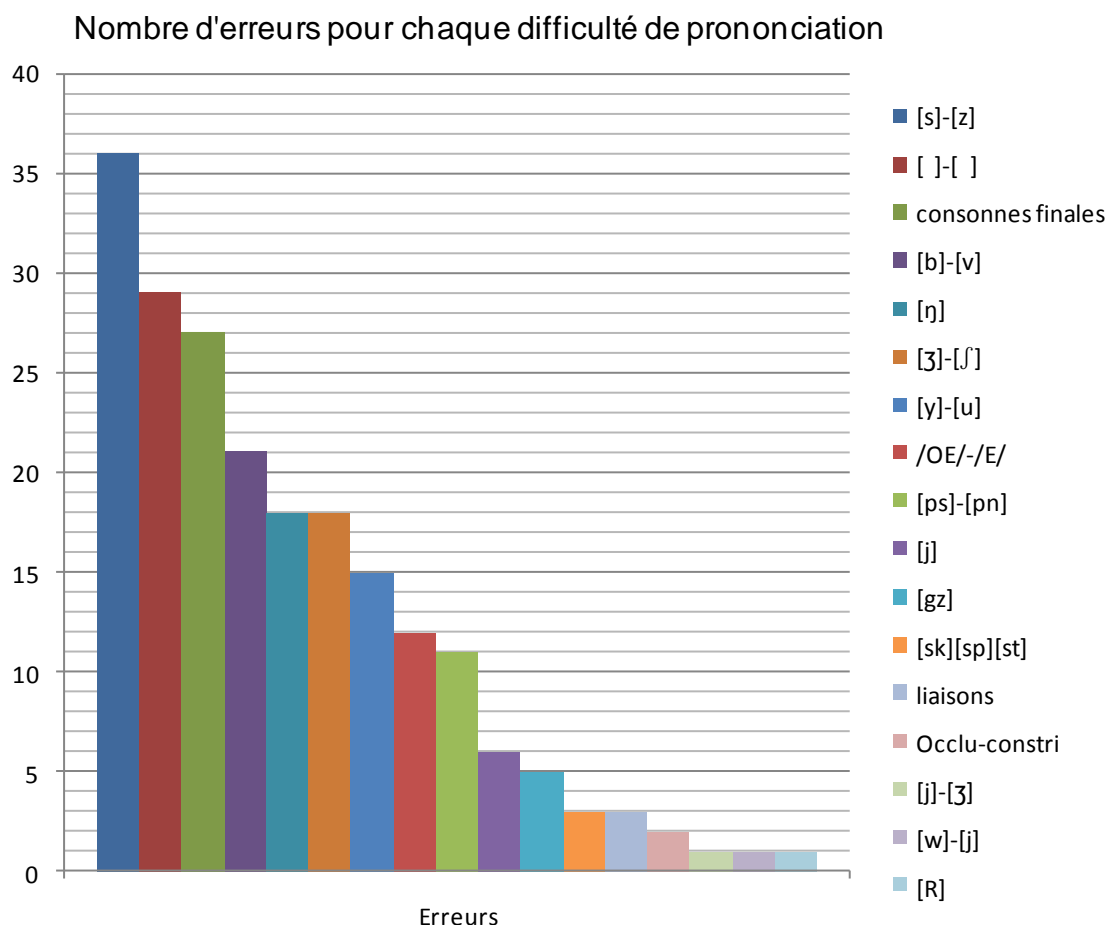
| | | | | | | | |
|-----------------------------|---|---|---|---|---|---|----|
| [g] prononcé [ɣ] | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| Total | 1 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| [y] - [u] | | | | | | | |
| [y] prononcé [u] | 1 | 4 | 2 | 1 | 0 | 0 | 8 |
| [u] prononcé [y] | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 1 | 2 |
| [y] prononcé [ju] | 3 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 3 |
| [y] et [u] prononcés [ɔ] | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 2 | 2 |
| Total | 4 | 5 | 2 | 1 | 0 | 3 | 15 |

| | | | | | | | |
|----------------------|---|---|---|---|---|---|----|
| /OE/ - /E/ | | | | | | | |
| /OE/ prononcé /E/ | 2 | 1 | 4 | 0 | 0 | 1 | 8 |
| /E/ prononcé /OE/ | 0 | 2 | 0 | 0 | 0 | 1 | 3 |
| /OE/ prononcé [ã] | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| Total | 3 | 3 | 4 | 0 | 0 | 2 | 12 |

| | | | | | | | |
|---------------------------------|---|---|---|---|---|---|----|
| [ã] - [ɛ̃] | | | | | | | |
| [ã] prononcé [ɛ̃] | 2 | 0 | 4 | 0 | 1 | 2 | 9 |
| [ɛ̃] prononcé [ã] | 2 | 4 | 0 | 1 | 0 | 1 | 8 |
| [ɛ̃] → pas de voyelle nasale | 0 | 0 | 1 | 0 | 1 | 2 | 4 |
| [ã] → pas de voyelle nasale | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 | 1 | 3 |
| [ɛ̃] prononcé [yn] | 1 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| [ɛ̃] très affaibli | 0 | 0 | 0 | 3 | 0 | 0 | 3 |
| Total | 5 | 4 | 8 | 4 | 2 | 6 | 29 |

| | | | | | | | |
|--|----|----|----|----|----|-----|--------------------|
| Total d'erreurs du corpus pour chaque participant | | | | | | | Total d'erreurs |
| 41 | 45 | 46 | 17 | 22 | 38 | 209 | |

4.2.2.5 Tableau récapitulatif global des erreurs et analyse



Nous allons analyser maintenant chaque groupe de sons selon le nombre d'erreurs (graphique ci-dessus) et selon les difficultés de prononciation.

Les sons qui posent le plus de difficultés sont :

- **[s] - [z]** → 36 erreurs :

Les Colombiens ont fait 15 erreurs en prononçant [z] comme [s]. La position initiale semble être la position qui pose le plus de problèmes aux participants, 8 erreurs sur les 15 commises ; pour les mots *zoo* et *zona*. De même, les

Colombiens ont fait 10 erreurs pour les liaisons obligatoires. Il y a ainsi un total de 25 erreurs pour le son [z] prononcé [s].

En revanche pour le son [s] prononcé [z], 11 erreurs ont été commises par les participants. Cela nous permet de déduire que les Colombiens enquêtés sont conscients de l'existence du son « [z] » en français ; qu'ils arrivent à le prononcer mais qu'ils ne connaissent pas les règles de prononciation de ce son.

Julian, Mariajosé et John ont été les trois participants qui ont fait cette erreur plusieurs fois.

- **[ã] - [ɛ̃]** → 29 erreurs :

Les participants ont fait 2 types d'erreurs :

- des erreurs de timbre : 9 erreurs commises, en prononçant [ã] comme [ɛ̃] pour des mots comme : *banc, dans, lent, en, sans* et 8 erreurs en prononçant [ɛ̃] comme [ã] dans des mots comme : *bain, un, main, aucun*.
- et des erreurs de nasalité : 7 erreurs commises, ils n'ont pas du tout nasalisé les voyelles [ã] et [ɛ̃] qu'ils prononcent orales. [ã] → 3 fois et [ɛ̃] → 4 fois.

- **Les consonnes finales** → 27 erreurs :

Les consonnes finales qui semblent être difficiles à prononcer par les Colombiens enquêtés sont :

- **[d]**, 8 erreurs pour les mots *chaude* et *Madrid*. Cette consonne n'a pas été prononcée 3 fois, remplacée par [t] 3 fois et prononcée d'une manière très affaiblie 2 fois.
- **[g]**, 6 erreurs pour le mot *gang*. Il n'a été prononcé 5 fois et d'une manière très affaiblie une seule fois.
- **[z]** prononcé [s] 4 fois pour le mot *gaz*.
- Les participants n'ont fait aucune erreur pour **[f]** en position finale.
- **[b] - [v]** → 21 erreurs :

Du fait que -b et -v sont toujours prononcés [b] en Colombie, nous pensons que les participants allaient faire beaucoup d'erreurs en prononçant [v] comme [b] (5 erreurs) ; par contre, l'erreur la plus commise pour ce phonème a été de prononcer [v] comme [f] en position intervocalique (*Ex : livre*) et en position finale (*Ex : raves*) six fois.

A l'inverse, il est intéressant de remarquer que les Colombiens enquêtés ont prononcé [b] comme [v] 4 fois dans des mots comme *rabbins*, *balai*, *rab*. Et [b] comme [p] 5 fois dans des mots comme *cubes* et *rab*.

Ce qui semblerait dire comme pour le [z] (cf. ci-dessus) qu'ils connaissent le son mais ils se trompent encore sur une distinction très précise.

- **[ŋ]** → 18 erreurs :

Aucun des participants n'a prononcé ce phonème. Mariajosé a prononcé deux fois [ŋ] comme [ã]. *Ex : parking* prononcé [parkã].

- **[ʒ] - [ʃ]** → 18 erreurs :

Les participants ont prononcé [ʒ] comme [ʃ] 13 fois dans des mots comme *rouge*, *cage* (position finale) et *joie* (position initiale). Ils ont aussi prononcé [ʒ] comme [dʒ] 3 fois (*Ex : jeune, cage*) et [ʒ] comme [g] 2 fois (*Ex : fige*).

- **[y] - [u]** → 15 erreurs :

Du fait qu'en espagnol il n'existe pas de voyelles arrondies antérieures et qu'il n'existe que 2 voyelles postérieures, les Colombiens ont beaucoup de mal à prononcer les voyelles arrondies et à réaliser la concomitance de l'arrondissement et de la projection des lèvres avec la position palatale de la langue dans la bouche.

Les participants enquêtés ont prononcé [y] comme [u] 8 fois. Julian a la tendance à prononcer [y] comme [ju].

- **/OE/ - /E/** → 12 erreurs :

A cause de l'arrondissement des lèvres, les Colombiens ont des difficultés à prononcer le /OE/. Ils ont prononcé 8 fois ce phonème comme /E/ dans des mots comme *je*, *se*, *le*, *monsieur*. /E/ a été prononcé /OE/ 3 fois dans *s'est*, *j'ai* et *messieurs*.

- **[ps] - [pn]** → 11 erreurs :

Les Colombiens ont commis 6 erreurs pour [ps] et 5 erreurs pour [pn] car ils ne prononcent jamais le [p] en position initiale, lorsqu'il est suivi de [s] ou de [n] en espagnol.

4.2.2.6 Les erreurs attendues non réalisées

A partir du cadre théorique développé dans les deux premiers chapitres de notre mémoire et de la comparaison du système phonologique de l'espagnol et du français, nous avons fait des hypothèses par rapport aux possibles difficultés de prononciation des Colombiens. Cependant lors de l'analyse des données issues des enregistrements, nous avons remarqué que certaines erreurs, que nous croyions allaient être commises beaucoup de fois, ont été faites, en effet, peu de fois.

- [j] → 6 erreurs :

Les Colombiens prononcent toujours les graphies –ll et –y comme une semi-occlusive palatale [dʒ]. C'est pourquoi, nous avons mis dans le corpus de l'exercice 2, des mots comme *fille*, *royal*, *habille*, *ennuyeux* ; pour vérifier ainsi, si les Colombiens auraient la tendance à prononcer le *l mouillé historique français*, prononcé [j] maintenant, comme [dʒ].

En revanche, des 6 erreurs commises, seulement 2 erreurs ont été faites en prononçant [j] comme [dʒ] pour les mots *gaspiller* et *cobaye*. Erreurs commises par le même participant, Julian Fernández.

Les autres 4 erreurs ont été faites en prononçant [j] comme [ʃ] une fois ; [ij] comme [j] deux fois et [j] comme [ij] une fois.

- [gz] → 5 erreurs :

Les Colombiens prononcent toujours le -x comme [ks], dans des mots comme *examen* [eksamɛn] et *exercice* [eksɛrsis]. Contrairement au français où

on prononce [gz] pour les mêmes mots. En revanche, des 5 erreurs commises, seulement 2 erreurs ont été faites en prononçant [gz] comme [ks].

Par ailleurs, [gz] a été prononcé comme [gs] 2 fois, ce qui démontre une fois de plus la difficulté des participants à prononcer le [z].

[gz] a été prononcé [s] une fois par John Jairo.

- **[sk], [sp], [st]** → 3 erreurs :

En espagnol, ces trois groupes consonantiques sont toujours précédés de la voyelle -e. Par exemple dans des mots comme :

- [sk] → *escándalo* (scandale)
- [sp] → *espiral* (spirale)
- [st] → *estudio* (studio)

Par conséquent, nous croyions que les participants allaient antéposer toujours le –e pour des mots du même type mais ils n'ont commis qu'une seule erreur pour chaque groupe consonantique.

- **Liaisons obligatoires** → 3 erreurs :

Dans notre corpus, nous n'avons mis que trois phrases pour les liaisons obligatoires :

- deux phrases avec [t] :
 - a. Une phrase pour [t] écrit –t (*tout à coup*) → aucune erreur.
 - b. Une phrase pour [t] écrit –d (*quand il pleut*) → 3 erreurs.
- et une phrase avec [n] → aucune erreur.

Par ailleurs, les participants ont commis 10 erreurs pour les liaisons obligatoires avec [z].

Il y a donc un problème de liaisons obligatoires pour les Colombiens, mais notre corpus n'avait que 2 phrases avec [t], une phrase avec [n] et 10 avec [z]. Il serait intéressant de refaire mon enquête sur ce phénomène pour vérifier cette hypothèse, en élargissant notamment aux liaisons facultatives.

- **En position intervocalique les occlusives [b], [d] et [g] en français deviennent des constrictives [β], [ð] et [ɣ] en espagnol** → 2 erreurs :

Contrairement à ce qui dit Companys « les élèves auront beaucoup de mal à prononcer les occlusives sonores françaises entre deux voyelles. Ils les remplaceront, comme en espagnol par [β], [ð] et [ɣ] ». Nous avons vu que les enquêtés n'ont commis que deux erreurs pour les mots de ce groupe.

- **[R]** → 1 erreur

Le changement du point d'articulation du [R] en français, du [r] simple et du [r] roulé en espagnol, pose beaucoup de difficultés de prononciation pour les hispanophones en général. Cependant, les Colombiens enquêtés n'ont commis qu'une seule erreur.

4.3 Bilan de l'exercice 1 et de l'exercice 2

4.3.1 Tableaux comparatifs des résultats et analyse

Tout d'abord, nous allons analyser les groupes de sons où les participants n'ont commis aucune erreur lors de l'exercice de discrimination auditive. Ensuite, nous ferons une analyse des groupes de phonèmes où les participants ont commis des erreurs dans les deux exercices.

Les tableaux comparatifs ci-dessous se trouvent divisés en deux colonnes, une colonne en bleu pour les erreurs de la discrimination auditive et une colonne en orange pour les erreurs de la production orale.

- *Groupes de sons pour lesquels les participants n'ont commis aucune erreur lors de l'exercice de discrimination auditive :*
 - [ʃ]-[ʒ], /OE/-/E/, [y]-[u], pour ces groupes la totalité des participants ont bien entendu tous les mots du corpus :

| Groupe de sons | [ʃ]-[ʒ] | | /OE/-/E/ | | [y]-[u] | |
|----------------|---------|-----|----------|-----|---------|-----|
| | D.A | P.O | D.A | P.O | D.A | P.O |
| Julian | 0 | 4 | 0 | 3 | 0 | 4 |
| Mariajosé | 0 | 4 | 0 | 3 | 0 | 5 |
| Carolina | 0 | 3 | 0 | 4 | 0 | 2 |
| Santiago | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| Manuel | 0 | 3 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| John | 0 | 3 | 0 | 2 | 0 | 3 |

- [v]-[b], [z]-[s], [ã]-[ẽ], pour ces groupes seulement quelques participants ont bien entendu tous les mots du corpus :

| Groupe de sons | [v]-[b] | |
|----------------|---------|-----|
| | D.A | P.O |
| Mariajosé | 0 | 2 |
| Santiago | 0 | 2 |
| Manuel | 0 | 2 |
| John | 0 | 4 |

| Groupe de sons | [z]-[s] | |
|----------------|---------|-----|
| | D.A | P.O |
| Carolina | 0 | 9 |
| Manuel | 0 | 5 |

| Groupe de sons | [ã]-[ẽ] | |
|----------------|---------|-----|
| | D.A | P.O |
| Julian | 0 | 5 |

A partir de l'analyse des résultats de ces deux exercices, nous voyons que, les Colombiens arrivent à reconnaître certains sons du français, même si ce sont des sons qui n'existent pas en espagnol (sauf [u], [s] et [b]) ; mais ils n'arrivent pas à les reproduire à cause des habitudes articulatoires de leur langue maternelle.

Ainsi contrairement au principe posé par la *méthode verbo-tonale*, qui dit que l'apprenant prononce mal parce qu'il entend mal ; nous remarquons que, les Colombiens prononcent mal, même s'ils entendent bien.

Cependant, il est important de souligner qu'il y a des sons que les Colombiens entendent mieux que d'autres. Par exemple, pour les groupes [ʃ]-[ʒ], /OE/-/E/, [y]-[u], toute la totalité des participants ont bien entendu tous les mots du corpus. En revanche, pour les groupes : [v]-[b], [z]-[s], [ã]-[ẽ], seulement quelques participants ont bien distingué tous les phonèmes. Nous avons ainsi que pour :

- [v]-[b], 4 participants sur 6 ont bien entendu les mots de l'exercice 1.
- [z]-[s], 2 participants sur 6 ont bien distingué les mots de l'exercice 1.
- [ã]-[ẽ], seulement 1 participant sur 6 a bien distingué les mots de l'exercice 1.

Par ailleurs, il est nécessaire de souligner que pour quelques participants de l'enquête, la différence des résultats entre la discrimination auditive et la production orale est très grande.

Par exemple, Julian et Mariajosé ont bien entendu tous les mots du groupe [ʃ]-[ʒ] mais ils ont commis 4 erreurs chacun lors de la prononciation des mots du même groupe. De même, Carolina et Manuel ont bien distingué les mots du groupe [z]-[s] dans l'exercice 1, mais ils ont commis 9 et 5 erreurs respectivement lors de la production orale.

- *Groupes de phonèmes où les participants ont commis des erreurs, tant dans l'exercice 1 que dans l'exercice 2.*

- **[v]-[b], [z]-[s], [ã]-[ɛ]**

| Groupe de sons | [v]-[b] | |
|----------------|----------------|-----|
| | D.A | P.O |
| Julian | 1 | 4 |
| Carolina | 1 | 7 |

| Groupe de sons | [z]-[s] | |
|----------------|----------------|-----|
| | D.A | P.O |
| Carolina | 2 | 5 |
| Mariajosé | 1 | 8 |
| Santiago | 1 | 3 |
| John | 2 | 6 |

| Groupe de sons | [ã]-[ɛ] | |
|----------------|----------------|-----|
| | D.A | P.O |
| Mariajosé | 1 | 4 |
| Carolina | 2 | 8 |
| Santiago | 2 | 4 |
| Manuel | 1 | 2 |
| John | 1 | 6 |

Il est important de remarquer que les groupes [z]-[s] et [ã]-[ɛ] sont ceux qui ont posé plus de difficultés lors de l'exercice de production orale, 36 et 29 erreurs respectivement.

Dans ce cas-là, le principe de la méthode verbo-tonale n'est pas complètement faux car les résultats pour ces groupes démontrent que les Colombiens n'entendent pas bien ces sons et, par conséquent, ne les prononcent pas bien non plus.

Nous voyons de grandes différences entre les résultats d'un exercice et l'autre. Par exemple, Caroline a commis 1 erreur dans l'exercice 1 contre 7 erreurs dans l'exercice 2.

Par ailleurs, il y a eu le cas particulier d'un des Colombiens enquêtés qui a attiré beaucoup notre attention, et c'est celui de John. Car il est l'exemple frappant de ce que l'on appelle « les erreurs fossilisées » ou « les erreurs résistantes ».

John est en France depuis 8 ans et à présent, il a encore de grandes difficultés pour distinguer et bien prononcer certains sons du français. Même s'il entend bien ces phonèmes, il les prononce toujours mal.

Par notre enquête, nous constatons qu'être en contact avec la langue cible, dans un milieu francophone pendant de longues périodes de séjour pour un adulte n'est pas suffisant pour avoir une bonne prononciation ni une bonne écoute.

CONCLUSION

Ce mémoire a été une ouverture surprenante sur la phonétique et la phonologie. Nous avons acquis ainsi, des connaissances dans ces domaines grâce auxquelles nous avons pu nous pencher sur les difficultés et les manques d'audition et de prononciation des Colombiens enquêtés. De même, ce travail nous a permis de faire un bilan de nos propres fautes de prononciation et de les corriger le mieux possible.

Nous avons répondu donc à deux questions principales que nous nous étions posée au départ : quelles sont les difficultés phonologiques que rencontre un Colombien en termes d'articulation et d'audition dans l'apprentissage du FLE ? Et quelles sont les erreurs attendues non réalisées par les Colombiens enquêtés ?

Ainsi, l'étude comparative des deux systèmes phonologiques en contact est toujours nécessaire pour mieux comprendre les difficultés « attendues » en termes d'audition et en termes d'articulation, mais cette étude comparée n'est pas suffisante pour expliquer tous les phénomènes phonétiques d'une communauté en particulier. Les enquêtes sur le terrain sont indispensables car nous pouvons mettre en évidence les vraies difficultés rencontrées par les locuteurs. C'est ce qui correspond aux résultats que nous présentions dans ce mémoire.

Il est vrai que les Colombiens ne savent pas reproduire certains phonèmes du français à cause de l'absence de ces sons au sein de leur langue maternelle. Cependant, nous avons remarqué qu'ils arrivent parfois à les reproduire mais d'une façon très aléatoire.

Ainsi, nous constatons que l'acquisition de la réalisation d'un son ne signifiait pas que l'apprenant sache dans quel mot précisément il faut le réaliser. Un Colombien peut arriver à prononcer un [v] mais il ne sait pas toujours dans quel mot le placer ; ce qui est peut-être lié à des mauvaises habitudes articulatoires, prises en prononçant les mots avec [v] qu'il connaît depuis longtemps ou que le statut phonologique de ce son, n'est pas encore bien fixé et qu'il reste une réalisation phonologique aléatoire, d'un allophone. Il est donc très intéressant de créer et de proposer des outils pédagogiques et des activités pour aider les apprenants à mieux fixer ces oppositions.

Par ailleurs, il est nécessaire de souligner qu'il y a eu de grandes différences entre les résultats de la discrimination auditive et les résultats de la production orale pour certains participants de l'enquête. Par exemple, John a commis 1 erreur dans l'exercice 1 contre 6 erreurs dans l'exercice 2. Cependant, il est en France depuis 8 ans et il a encore de difficultés d'audition et d'articulation. Il peut être donc très intéressant de faire une étude sur la correction phonétique des « erreurs fossilisées » d'un Colombien qui a un long séjour de vie en France.

D'autre part nous avons remarqué que les Colombiens enquêtés ont commis des erreurs, non seulement, avec les fautes attendues, mais aussi, en prononcent d'autres phonèmes, par exemple, [v] par [f] et [b] par [p]. Nous aurions dû refaire notre enquête sur ce phénomène et faire un exercice de discrimination auditive portant sur ces sons, mais le temps nous a manqué. (Annexe 7).

Enfin, les Colombiens enquêtés n'ont commis que peu de fois, des erreurs que nous croyions qu'elles allaient être commises beaucoup de fois. Par exemple, ils ont mal prononcé le [R] une seule fois.

En termes d'audition, nous avons pu constater qu'il y a des sons que les Colombiens entendent mieux que d'autres au niveau avancé donc que nous

pouvons envisager une progression. Parfois, ils arrivent à les reconnaître mais pas à les reproduire. Et parfois, ils n'arrivent pas ni à les distinguer ni à les prononcer. Ce qu'est nous amène à nous demander : Comment faire pour que les élèves entendent mieux ? Quelles activités devons-nous mettre en place pour corriger « les erreurs résistantes » d'audition ?

Enfin, pour nous également, c'est une manière de rendre à la phonétique, la place qu'elle mérite dans l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère. Nous considérons que celle-ci est indispensable afin de corriger les erreurs des élèves à tous les niveaux de langue et surtout auprès des étudiants de niveau avancé.

Nous sommes persuadés donc que cette discipline est un terrain d'investigation très riche qui reste à être exploré pour des jeunes-chercheurs, qui souhaitent engager dans cette discipline fascinante.

Il reste encore à créer un référentiel particulier pour la phonétique, qui prenne en compte la progression de l'audition et de la prononciation du français pour chaque niveau de langue. Car il n'est pas suffisant d'avoir seulement une progression grammaticale et lexicale.

La phonétique doit être ainsi, une discipline toujours présente dans les programmes de formation de professeurs, dans les manuels et dans les cours de langue étrangère.

J'ai l'envie de poursuivre cette recherche afin d'apporter des corrections sur les difficultés phonétiques que peuvent rencontrer les Colombiens de niveau B1 ou B2. Mais aussi d'élargir mon enquête aux autres niveaux de langue, avec des élèves qui apprennent le français en Colombie sans jamais avoir côtoyé un milieu francophone. En effet, je souhaiterais ainsi faire une analyse entre les erreurs commises par des Colombiens déjà installés en France et des

Colombiens de même niveau de langue, mais qui ne sont jamais venus dans un pays francophone.

BIBLIOGRAPHIE

Abry, D., & Chalaron, M.-L. (1994). *Phonétique: 350 exercices*. Paris: Hachette

Abry, D., & Veldeman-Abry, J. (2007). *La phonétique: audition, prononciation, correction*. Paris: CLE International. 36 p.

Bénaben, M. (1993). *Manuel de linguistique espagnole*. Gap: Ophrys.

Cano, J. A. (1994). *El idioma Español en Colombia. Desde la conquista hasta hoy*. Armenia-Colombia: QuinGráficas. Pp 24, 38.

Carton, F. (1997). *Introduction à la phonétique du français*. Paris: Dunod. 5 p.

Companys, E. (1966). *Phonétique française pour hispanophones*. Librairies Hachette et Larousse.

Gagné, G., Sprenger-Charolles, L., Lazure, R., & Ropé, F. (1989). *Recherches en didactique et acquisition du français langue maternelle (1970-1984)*. Bruxelles-Paris, INRP – De Boeck. 89 p.

Landercy, A., & Renard, R. (1977). *Éléments de Phonétique*. Bruxelles: Didier. 9 p.

Leclerc, J. (2010). « Colombie: L'espagnol colombien et ses variantes ». *L'aménagement linguistique dans le monde*. Québec, TLFQ, Université Laval. 15 p.

Montes, J. J. (2000). « Antecedentes, estado actual y perspectivas del español en Colombia ». *Lingüística y Literatura* (38), 75-96.

Morin, C. (1992). « Espagnol et Indiens. Stratégies de domination et stratégies de résistances ». *1492-1992: de l'autre côté de la découverte*, 27-32.

Sauve, M. (1997). *Cours de linguistique espagnole*. Paris: Ellipses / éditions marketing S.A.

Silva, H. (2007). « Pour faire de la phonétique, I. Il était une fois... l'enseignement de la phonétique ». *Chemins Actuels*, pp.1-5.

Sitographie

Tomé, Mario, « Français langue étrangère et Internet (FLENET) », <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/>, 10 juin 2010.

ANNEXES

Table des annexes

| | |
|---|------------|
| Annexe 1 : Classement acoustique des consonnes du français | 82 |
| Annexe 2 : La prononciation des consonnes finales en français | 82 |
| Annexe 3 : Les coupes sagittales des voyelles de l'espagnol castillan..... | 84 |
| Annexe 4 : Durée des voyelles en espagnol..... | 85 |
| Annexe 5 : Questionnaire sur les informations personnelles et le parcours en français des participants | 86 |
| Annexe 6 : Tableaux détaillés des erreurs des participants..... | 87 |
| Annexe 7 : Exemple d'exercice de discrimination auditive..... | 104 |

Annexe 1 : Classement acoustique des consonnes du français.

Trait aigu et grave (horizontal) ; trait tendue et lâche (vertical).

| | Aiguës | | Neutres | Graves |
|-----------|---------------|---------------|---------|--------|
| | Labiales - | Labiales + | | |
| Tendues + | t | | k | p |
| | s | | ʃ | f |
| | d | | g | b |
| | z | | ʒ | v |
| | n | | ɲ | m |
| | l | | R | |
| Tendues - | j | ɥ | | w |

Annexe 2 : La prononciation des consonnes finales en français

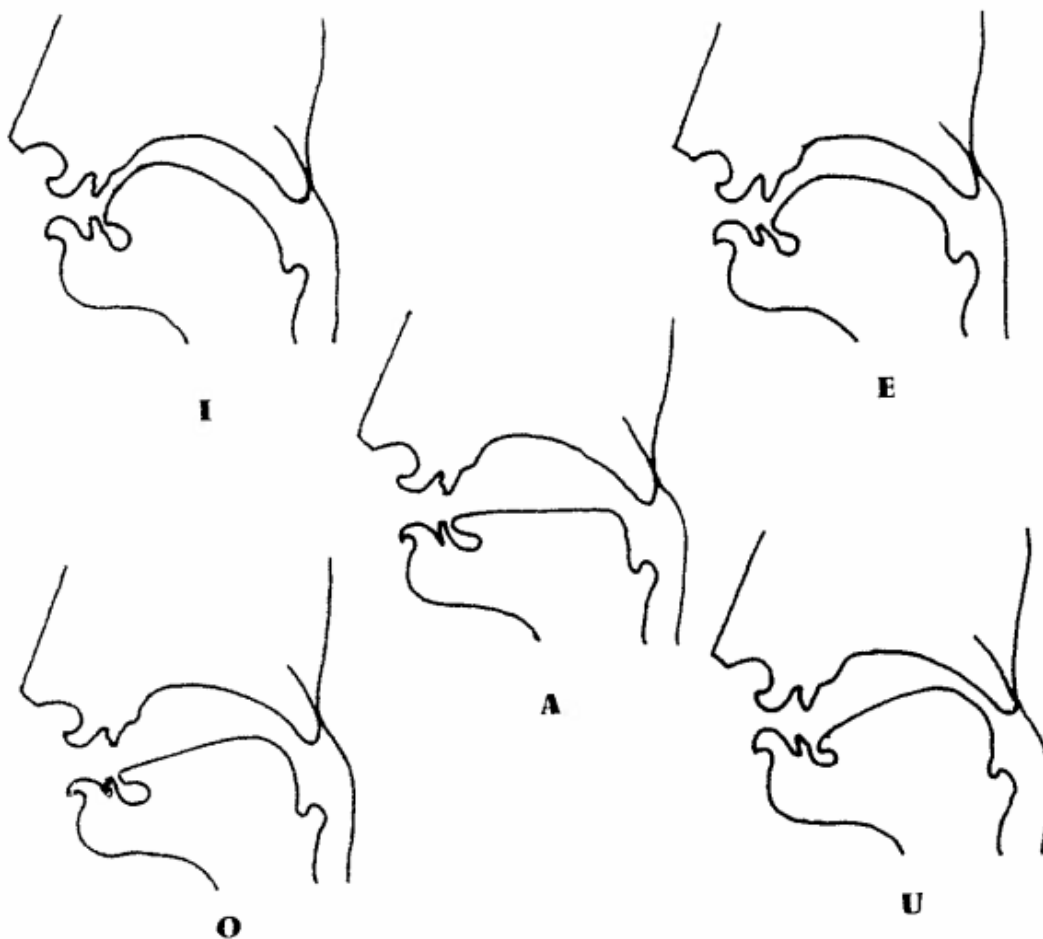
| Graphies | Consonne finale muette | Consonne finale prononcée |
|----------|---|--|
| c | <i>Le flanc, le banc, il vainc, l'estomac, le tabac, le porc, l'escroc, l'accroc, le marc</i> | <i>Avec, le sac, le choc, le bac, le lac, le parc, l'arc, le mec, sec</i> |
| d | <i>Le nid, le nœud, le pied, le fond, en retard Adjectifs masculins: froid, rond, blond,...</i> Le « d » terminaison verbale de la 3 ^e personne du présent de l'indicatif: <i>il prend, il fond</i> | <i>Le sud, Alfred, Madrid</i> |
| f | <i>La clef, le nerf, le cerf, les œufs, les bœufs</i> | <i>Actif, passif, massif, rétif, bref, le tuf, sauf, la nef, le chef, l'œuf, le bœuf</i> |
| g | <i>Le sang, l'étang, le joug Adjectif masculin: long</i> | <i>Le grog, le gang, le gong</i> |

| Graphies | Consonne finale muette | Consonne finale prononcée |
|----------|--|---|
| k | | <i>Le bifteck, le stock</i> |
| l | <i>Gentil, l'outil, le fusil</i> | <i>Le fil, le cil, le sourcil, le Nil, le bal, le cheval, en général, le rival, avril, le gel, le sel, le vol</i> |
| m | <i>Le nom, le parfum, Adam, la faim</i> | <i>Le tram, le macadam, l'intérim, le maximum, le minimum</i> |
| n | <i>Non, bon, le nain, plein, rein, sain, le vin, la fin, le plan</i> | <i>Le gentleman, le spécimen</i> |
| p | <i>Beaucoup, trop, le coup, le galop, le camp, le champ, le drap</i> | <i>Le cap, le cep, le handicap Interjections: stop, hop!, hep!</i> |
| q | | <i>Le coq, cinq</i> |
| r | Verbes : infinitif en -er (<i>danser</i>) Noms et adjectifs masculins avec le suffixe en -er : <i>boucher, boulanger, léger, premier, dernier</i> | Majoritairement des monosyllabiques : <i>hier, cher, fier, le fer, le ver, la mer, la chair, par, pour, le tour, la fleur, la sœur, le cœur, amer, le cancer, l'hiver</i> |
| s | Le « s » du pluriel (déterminants et noms) : <i>les livres</i> Le « s » terminaison du présent de l'indicatif 1 ^{er} et 2 ^e personnes : <i>je lis, tu es, je prends</i> + quelques mots : <i>mais, le repos, le grès, le dos</i> Adjectifs masculins : <i>gris, gros</i> | <i>Le fils, mars, l'ours, la vis, l'os, le mais, bis</i> |
| t | Adjectifs masculins : <i>plat, petit, droit, vert, cuit, coquet,...</i> <i>Bientôt, tôt</i> <i>Le bouquet, la forêt, le chant, le bout, le trot, le lait, la nuit, le fait divers, le front</i> Le « t » terminaison de la 3 ^e personne singulier/pluriel : <i>ils chantent, ils sont, il faut, il sort, il veut</i> | <i>Net, mat, l'est, l'ouest, brut, sept, huit, août, le fait, la dot, le but</i> |
| x | <i>Le prix, la voix, le choix, la noix</i> Adjectifs masculins : <i>faux, creux, vieux, roux...</i> | <i>L'index, le box</i> |

| | | |
|---|---|--------|
| z | <i>Chez, le nez,</i> Le « z » terminaison de la 2 ^e personne du pluriel: <i>allez!, vous sortirez</i> | Le gaz |
|---|---|--------|

Abry, D., & Veldeman-Abry, J. (2007). *La phonétique: audition, prononciation, correction*. Paris: CLE International.

Annexe 3 : Les coupes sagittales des voyelles de l'espagnol castillan



Annexe 4 : Durée des voyelles en espagnol.

Voici la durée de chaque voyelle dans centimes de secondes dans une série de mots offrant les principales variétés accentuelles de l'espagnol :

| Position | | | | | |
|--------------------|----------|---|---------|---|--------|
| | Initiale | Protonique avant l'accent tonique | Tonique | Postonique après l'accent tonique | Finale |
| paso | | | 10,8 | | 10,8 |
| peseta | 6,5 | | 10 | | 11,7 |
| perezos | 6,5 | 6 | 10 | | 10,5 |
| o coral | 7,2 | | 13,5 | | |
| rapidez | 6,1 | 5,8 | 14 | | |
| sátiro | | | 9,5 | 6 | 12 |
| fonética | 6 | | 8,5 | 4,5 | 11,5 |
| o parálitic | 6,5 | 5,7 | 8,5 | 4,6 | 11,7 |

Tomás Navarro Tomás, *Manual de entonación española, México, Málaga, 1966.*

Annexe 5 : Questionnaire sur les informations personnelles et le parcours en français des participants

Complétez le questionnaire

1. Comment vous vous appelez ?
2. Quel est votre âge ?
3. Dans quelle ville en Colombie êtes-vous né ?
4. Quelles études avez-vous faites jusqu'à présent ?

Licence :

Master :

Doctorat :

Autres :

5. Quel est votre statut ?

Etudiant : Employé :

5. Quand êtes-vous arrivé en France ?
6. Quelles ont été vos motivations pour venir en France ?
7. Avez-vous étudié le français ? Oui Non

Précisez la durée de vos études (nombre d'heures par semaine, mois, années)

En Colombie :

En France :

8. Avez-vous obtenu un diplôme de langue française ? (Test de connaissance de français (TCF), DELF A1, A2, B1, B2 ; DALF C1, C2).

Oui Non Lequel ?

*Si vous n'avez aucun diplôme de français, quel niveau de langue considérez-vous avoir ?

Débutant Intermédiaire Avancé

9. En plus du français et de l'espagnol, quelles autres langues parlez-vous ?
Et quel est votre niveau ?

10. Jouez-vous d'un instrument de musique ?

11. Avez-vous des problèmes de prononciation en français ? Lesquels ?

Annexe 6 : Tableaux détaillés des erreurs des participants

| Julián Fernández | | | | | | | |
|------------------------------------|---------|-------------|------------|------------------|---|---|---|
| P.M | | [b] | [v] | N | Phonème prévu comme difficulté dans le corpus | Phonème pas prévu dans le corpus et mal réalisé | N |
| | | | | E | | | E |
| P.M | P.I | un balai | un valet | 1 | [v] prononcé [b] | | 0 |
| | | bien | viens | 0 | | | 0 |
| | P. INT | libre | livre | 0 | | | 0 |
| | | les rabbins | les ravins | 1 | [b] prononcé [v] | | |
| | P. F | rab | rave | 1 | [b] prononcé [v] | | 0 |
| | | cubes | cuves | 0 | | cubes [y] prononcé [ju] | 1 |
| Paser d'une articulation à l'autre | | buvez | | 0 | | [y] prononcé [ju] | 1 |
| | | verbal | | 1 | [v] prononcé [b] | | 0 |
| Total | | | | 4 | | | 2 |
| P.M | P.I | [s] | [z] | N | | | N |
| | | | | E | | | E |
| | sauna | zona | 0 | | « a » final non prononcé | 1 | |
| | seau | zoo | 1 | [z] prononcé [s] | | 1 | |
| P. INT | coussin | cousin | 1 | [s] prononcé [z] | | 0 | |
| | baisser | baiser | 2 | [s] prononcé [z] | | 0 | |

| Mariajosé | | | | | | | |
|------------------------------------|---------|-------------|------------|--------------------------------------|---|---|---|
| P.M | | [b] | [v] | N | Phonème prévu comme difficulté dans le corpus | Phonème pas prévu dans le corpus et mal réalisé | N |
| | | | | E | | | E |
| P.M | P.I | un balai | un valet | 0 | | | 0 |
| | | bien | viens | 0 | | | 0 |
| | P. INT | libre | livre | 0 | | | 0 |
| | | les rabbins | les ravins | 0 | | ravins [Ravε] | 1 |
| | P. F | rab | rave | 1 | [v] prononcé [f] | | 0 |
| | | cubes | cuves | 1 | [b] prononcé [p] | | 0 |
| Paser d'une articulation à l'autre | | buvez | | 0 | | | 0 |
| | | verbal | | 0 | | | 0 |
| Total | | | | 2 | | | 1 |
| P.M | P.I | [s] | [z] | N | | | N |
| | | | | E | | | E |
| | sauna | zona | 0 | | | | 0 |
| | seau | zoo | 1 | [s] prononcé [z] | zoo [o] prononcé [u] | 1 | |
| P. INT | coussin | cousin | 2 | [s] prononcé [z] [z] prononcé [s] | coussin [ɛ̃] pas voyelle nasale [an] | 1 | |
| | baisser | baiser | 2 | [s] prononcé [z] [z] prononcé [s] | | 0 | |

| | | | | | | | |
|-------------|----------------|---------|---------------|--------|--|--|--------|
| | | | | | [z] prononcé [s] | | |
| | P. F | hausse | ose | 1 | [s] prononcé [z] | | 0 |
| | | douce | douze | 0 | | | 0 |
| Liaison | Il s'informent | | | 0 | | | 0 |
| | | | ils imaginent | 0 | | | 0 |
| | | | chez eux | 0 | | | 0 |
| | | | les enfants | 0 | | | 0 |
| | | | dix ans | 0 | | | 0 |
| Total | | | | 5 | | | 2 |
| P.M | | [ʒ] | [ʃ] | N E | | | N E |
| | P.I | joie | choix | 0 | | | 0 |
| | le jeune chat | | | 1 | [ʒ] prononcé [dʒ] | | 0 |
| | P. INT | bouger | boucher | 0 | | | 0 |
| | P. F | cage | cache | 1 | [ʒ] prononcé [ʃ] | | 0 |
| Mots isolés | rouge | | | 1 | [ʒ] prononcé [ʃ] | | 0 |
| | marche | | | 0 | | | 0 |
| Total | | | | 3 | | | 0 |
| | | [j] | [ʒ] | N E | | | N E |
| | | fille | fige | 2 | fille prononcé [fje]. Fige prononcé [fig] | | 0 |
| | | feuille | feuillage | 0 | | | |

| | | | | | | | | |
|-------------|----------------|---------|---------------|--------|-------------------|--|---------------------------|---|
| | | | | | | | | |
| | P. F | hausse | ose | 0 | | | 0 | |
| | | douce | douze | 0 | | | 0 | |
| Liaison | Il s'informent | | | 0 | | | -ment [ã] prononcé [a] | 1 |
| | | | ils imaginent | 0 | | | | 0 |
| | | | chez eux | 1 | pas de liaison | | | 1 |
| | | | les enfants | 1 | pas de liaison | | | 0 |
| | | | dix ans | 1 | pas de liaison | | | 0 |
| Total | | | | 8 | | | 4 | |
| P.M | | [ʒ] | [ʃ] | N E | | | N E | |
| | P.I | joie | choix | 1 | [ʒ] prononcé [ʃ] | | 1 | |
| | le jeune chat | | | 1 | [ʒ] prononcé [dʒ] | | 0 | |
| | P. INT | bouger | boucher | 0 | | | 0 | |
| | P. F | cage | cache | 1 | [ʒ] prononcé [ʃ] | | 0 | |
| Mots isolés | rouge | | | 1 | [ʒ] prononcé [ʃ] | | 0 | |
| | marche | | | 0 | | | rajout de e final | 1 |
| Total | | | | 4 | | | 2 | |
| | | [j] | [ʒ] | N E | | | N E | |
| | | fille | fige | 0 | | | 0 | |
| | | feuille | feuillage | 1 | prononcé [fœijʒ] | | 0 | |

| | | | | | | |
|------------------------|----------------|------------|--------|--------------------|----------------------------|--------|
| | gaspiller | gaspillage | 1 | [j] prononcé [dʒ] | gaspiller [g] prononcé [x] | 1 |
| Total | | | 3 | | | 1 |
| P.I | [j] | | N E | | | N E |
| | cobaye | | 1 | [j] prononcé [dʒ] | | 0 |
| P.INT | royal | | 0 | | | 0 |
| | ennuyeux | | | | | |
| [ij] | habille | | 1 | [ij] prononcé [j] | | 0 |
| Total | | | 2 | | | 0 |
| | [w] + [j] | | N E | | | N E |
| | voyage | | 0 | | | 0 |
| | voyelle | | 0 | | | 0 |
| Total | | | 0 | | | 0 |
| | [ŋ] | | N E | | | N E |
| | un smoking | | 1 | [ŋ] non prononcé | | 0 |
| | le parking | | 1 | [ŋ] non prononcé | | 0 |
| | le marketing | | 1 | [ŋ] non prononcé | | 0 |
| Total | | | 3 | | | 0 |
| Groupes consonantiques | | | | | | |
| | [gz] | | N E | | | N E |
| | exercice | | 1 | [gz] prononcé [ks] | | 0 |
| | examen | | 1 | [gz] prononcé [ks] | | 0 |
| Total | | | 2 | | | 0 |
| | [sp] [st] [sk] | | N E | | | N E |
| | sport | | 0 | | | 0 |
| | studio | | 0 | | | 0 |

| | | | | | | |
|------------------------|----------------|------------|--------|---------------------|------------------|--------|
| | gaspiller | gaspillage | 0 | | | 0 |
| Total | | | 1 | | | 0 |
| P.I | [j] | | N E | | | N E |
| | cobaye | | 0 | | prononcé [kɔbej] | 1 |
| P.INT | royal | | 0 | | r roulé | 1 |
| | ennuyeux | | | | | |
| [ij] | habille | | 0 | | rajout de « e » | 1 |
| Total | | | 0 | | | 3 |
| | [w] + [j] | | N E | | | N E |
| | voyage | | 0 | | | 0 |
| | voyelle | | 0 | | | 0 |
| Total | | | 0 | | | 0 |
| | [ŋ] | | N E | | | N E |
| | un smoking | | 1 | [ŋ] non prononcé | | 0 |
| | le parking | | 1 | [ŋ] prononcé [ã] | | 0 |
| | le marketing | | 1 | [ŋ] prononcé [ã] | | 0 |
| Total | | | 3 | | | 0 |
| Groupes consonantiques | | | | | | |
| | [gz] | | N E | | | N E |
| | exercice | | 1 | [gz] prononcé [gs] | | 0 |
| | examen | | 0 | | | 0 |
| | | | 1 | | | 0 |
| | [sp] [st] [sk] | | N E | | | N E |
| | sport | | 1 | [sp] prononcé [esp] | | 0 |
| | studio | | 1 | [st] prononcé | | 0 |

| | | | | | |
|--------------------------|------------------|--------|----------------------|-------------------|--------|
| | scandale | 0 | | | 0 |
| Total | | 0 | | | 0 |
| | [ps] [pn] | N E | | | N E |
| | psychologie | 1 | [p] non prononcé | | 0 |
| | pneu | 1 | [p] non prononcé | | 0 |
| Total | | 2 | | | 0 |
| | [R] | N E | | | N E |
| P.I | rue | 1 | r simple | [y] prononcé [u] | 1 |
| P.INT | dérivé | 0 | | | 0 |
| P.PRE-C | cirque | 0 | | | 0 |
| P.POST-V | froid | 0 | | | 0 |
| | grand | 0 | | [ã] prononcé [ɛ̃] | 1 |
| | gros | 0 | | | 0 |
| | fruit | 0 | | | 0 |
| P.F | bord | 0 | | | 0 |
| | verre | 0 | | | 0 |
| Total | | 1 | | | 2 |
| Consonnes finales | | | | | |
| [k] | le parc | 1 | finale non prononcée | | 0 |
| [d] | chaude | 0 | | | 0 |
| | Madrid | 1 | finale non prononcée | | 0 |
| [f] | un oeuf | 0 | | | 0 |
| [g] | le gang | 1 | finale non prononcée | | 0 |
| [n] | pleine | 0 | | | 0 |
| | bonne | 0 | | | 0 |

| | | | | | |
|--------------------------|------------------|--------|----------------------|---|--------|
| | | | | [est] | |
| | scandale | 1 | | [sk] prononcé [esk] | 0 |
| Total | | 3 | | | 0 |
| | [ps] [pn] | N E | | | N E |
| | psychologie | 1 | [p] non prononcé | | 0 |
| | pneu | 1 | [p] non prononcé | | 0 |
| Total | | 2 | | | 0 |
| | [R] | N E | | | N E |
| P.I | rue | 0 | | [y] prononcé [u] | 1 |
| P.INT | dérivé | 0 | | | 0 |
| P.PRE-C | cirque | 0 | | | 0 |
| P.POST-V | froid | 0 | | | 0 |
| | grand | 0 | | [ɛ̃] au lieu de [ã] rajout de « t » final | 2 |
| | gros | 0 | | s final prononcé | 1 |
| | fruit | 0 | | | 0 |
| P.F | bord | 0 | | rajout de t final | 1 |
| | verre | 0 | | | 0 |
| | | 0 | | | 4 |
| Consonnes finales | | | | | |
| [k] | le parc | 1 | finale non prononcée | | 0 |
| [d] | chaude | 1 | [d] prononcé [t] | | 0 |
| | Madrid | 1 | finale non prononcée | | 0 |
| [f] | un oeuf | 0 | | pas de liaison | 1 |
| [g] | le gang | 1 | finale non prononcée | | 0 |
| [n] | pleine | 1 | [n] affaibli | | 0 |
| | bonne | 0 | | | 0 |

| | | | | | |
|--|--------------------|--------------|-----------------------|----------------------------|--------|
| [t] | le but | 0 | | | 0 |
| [z] | gaz | 0 | | | 0 |
| Total | | 3 | | | 0 |
| Liaisons obligatoires | | | | | |
| | tout à coup | 0 | | | 0 |
| | on a soif | 0 | | | 0 |
| | quand il pleut | 0 | | | 0 |
| Total | | 0 | | | 0 |
| En position intervocalique les occlusives [b], [d] et [g] en français deviennent des constrictives [β], [ð] et [ɣ] en espagnol | | | | | |
| | bébé | 0 | | | 0 |
| | bobo | 0 | | | 0 |
| | doudou | 0 | | | 0 |
| | dedans | 0 | | dedans [ã] prononcé [ĕ] | 1 |
| | gaga | 1 | [ɣ] au lieu de [g] | | 0 |
| | égard | 0 | | | 0 |
| | hagard | 0 | | | 0 |
| Total | | 1 | | | 1 |
| | [y] | [u] | N E | | N E |
| P.M | russe | rousse | 1 | [y] prononcé [ju] | 0 |
| | bureau | bourreau | 1 | [y] prononcé [ju] | 0 |
| | nu | nous | 1 | [y] prononcé [ju] | 0 |
| | il s'est tu | il sait tout | 1 | [y] prononcé [u] | 0 |
| T | | | 4 | | 0 |

| | | | | | | |
|--|-----------------------|---------------------|-------------------------|--------------------------------------|------------------|---|
| [t] | le but | 1 | finale non prononcée | [y] prononcé [u] | 1 | |
| [z] | gaz | 1 | [z] prononcé [s] | | 0 | |
| Total | | 7 | | | 2 | |
| Liaisons obligatoires | | | | | | |
| | tout à coup | 0 | | p final prononcé | 1 | |
| | on a soif | 0 | | f final prononcé | 1 | |
| | quand il pleut | 1 | pas de liaison | | 0 | |
| Total | | 1 | | | 2 | |
| En position intervocalique les occlusives [b], [d] et [g] en français deviennent des constrictives [β], [ð] et [ɣ] en espagnol | | | | | | |
| | bébé | 0 | | | 0 | |
| | bobo | 0 | | | 0 | |
| | doudou | 1 | [d] prononcé [ɣ] | [u] prononcé [y] | 1 | |
| | dedans | 0 | | | 0 | |
| | gaga | 0 | | | 0 | |
| | égard | 0 | | rajout de [x] final | 1 | |
| | hagard | 0 | | rajout de [x] final | 1 | |
| Total | | 1 | | | 3 | |
| | [y] | [u] | N E | | N E | |
| P.M | russe | rousse | 1 | [y] prononcé [u] | [R] prononcé [x] | 2 |
| | bureau | bourreau | 1 | [y] prononcé [u] | | 0 |
| | nu | nous | 1 | [y] prononcé [u] | | 0 |
| | il s'est tu | il sait tout | 2 | [y] prononcé [u] [u] prononcé [y] | | 1 |
| T | | | 5 | | 3 | |

| | /OE/ | /E/ | N E | | N E |
|-------------|---------------------|------------------------|--------|--|--------|
| P.M | je fais ça | j'ai fait ça | 0 | | 0 |
| | le nombre se réduit | le nombre s'est réduit | 1 | /OE/ prononcé /E/ | 0 |
| | le livre | les livres | 1 | /OE/ prononcé /E/ | 0 |
| | monsieur | messieurs | 1 | /OE/ prononcé [ã] | 0 |
| | père | peur | 0 | | 0 |
| T | | | 3 | | 0 |
| P.M | [ã] | [ɛ̃] | | | |
| | banc | bain | 2 | [ã] prononcé [ɛ̃], [ɛ̃] prononcé [ã] | 0 |
| | ment | main | 0 | | 0 |
| | lent | lin | 0 | | 0 |
| | en | un | 1 | [ɛ̃] prononcé [ã] | 0 |
| Mots isolés | sans | | 0 | | 0 |
| | dans | | 1 | [ã] prononcé [ɛ̃] | 0 |
| | aucun | | 1 | [ɛ̃] prononcé [yn] | 0 |
| Total | | | 5 | | 0 |

| | /OE/ | /E/ | N E | | N E |
|-------------|---------------------|------------------------|--------|----------------------|---------------------------------|
| P.M | je fais ça | j'ai fait ça | 1 | /E/ prononcé /OE/ | 1 |
| | le nombre se réduit | le nombre s'est réduit | 1 | /E/ prononcé /OE/ | 0 |
| | le livre | les livres | 1 | /OE/ prononcé /E/ | [v] prononcé [f] 1 |
| | monsieur | messieurs | 0 | | -ssieur(s) prononcés [zjo] 2 |
| | père | peur | 0 | | 0 |
| T | | | 3 | | 4 |
| P.M | [ã] | [ɛ̃] | | | 1 |
| | banc | bain | 1 | [ɛ̃] prononcé [ã] | banc [k] final prononcé 1 |
| | ment | main | 1 | [ɛ̃] prononcé [ã] | 0 |
| | lent | lin | 0 | | 0 |
| | en | un | 1 | [ɛ̃] prononcé [ã] | 0 |
| Mots isolés | sans | | 0 | | 0 |
| | dans | | 0 | | 0 |
| | aucun | | 1 | [ɛ̃] prononcé [ã] | 0 |
| Total | | | 4 | | 1 |

| Carolina Guevara | | | | | | | |
|--|-------------|------------|----------|--|--|--|--|
| P.M | | [b] | [v] | N E | Phonème prévu comme difficulté dans le corpus | Phonème pas prévu dans le corpus et mal réalisé | N E |
| | | P.I | un balai | un valet | 1 | [b] prononcé [v] | |
| bien | viens | | 1 | [v] prononcé [b] | | | 0 |
| P. INT | libre | livre | 1 | [v] prononcé [f] | | | 0 |
| | les rabbins | les ravins | 0 | | rabbins [ɛ̃] prononcé [in] pas de voyelle nasale | | 1 |
| P. F | rab | rave | 2 | [b] prononcé [p], [v] prononcé [f] | | | 0 |
| | cubes | cuves | 1 | [b] prononcé [p] | | | 0 |
| Paser d'une articulation à l'autre | buvez | | 1 | [v] prononcé [b] | [y] prononcé [u] | | 0 |
| | verbal | | 0 | | | | 0 |
| Total | | | 7 | | | | 1 |
| P.M | | [s] | [z] | N E | | | N E |
| | | P.I | sauna | zona | 1 | [z] prononcé [s] | sauna [o] prononcé [au] comme espagnol |
| seau | zoo | | 1 | [z] prononcé [s] | | | 0 |
| P. INT | coussin | cousin | 1 | [z] prononcé [s] | cousin [ɛ̃] prononcé [yn] | | 1 |
| | baisser | baiser | 1 | [z] prononcé [s] | | | 0 |

| Santiago Guevara | | | | | | | |
|--|-------------|------------|----------|--------------------------------------|---|--|--------|
| P.M | | [b] | [v] | N E | Phonème prévu comme difficulté dans le corpus | Phonème pas prévu dans le corpus et mal réalisé | N E |
| | | P.I | un balai | un valet | 0 | | |
| bien | viens | | 0 | | | | 0 |
| P. INT | libre | livre | 1 | [v] prononcé [f] | | | 0 |
| | les rabbins | les ravins | 0 | | | | 0 |
| P. F | rab | rave | 1 | [v] prononcé [f] | | | 0 |
| | cubes | cuves | 0 | | | | 0 |
| Paser d'une articulation à l'autre | buvez | | 0 | | | | 0 |
| | verbal | | 0 | | | | 0 |
| Total | | | 2 | | | | 0 |
| P.M | | [s] | [z] | N E | | | N E |
| | | P.I | sauna | zona | 0 | | |
| seau | zoo | | 2 | [s] prononcé [z] [z] prononcé [s] | | | 0 |
| P. INT | coussin | cousin | 0 | | | | 0 |
| | baisser | baiser | 0 | | | | 0 |

| | | | | | | | |
|-------------|----------------|------------------|------------|----------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|--------|
| | P. F | hausse | ose | 1 | [z] prononcé [s] | | 0 |
| | | douce | douze | 1 | [s] prononcé [z] affaibli | douce [e] final prononcé | 1 |
| Liaison | Il s'informent | | | 0 | | | 0 |
| | | ils imaginent | | 1 | pas de liaison | | 0 |
| | | chez eux | | 1 | pas de liaison | eux [ø] prononcé [ɔ] | 1 |
| | | les enfants | | 0 | 0 | | 0 |
| | | dix ans | | 1 | pas de liaison | | 0 |
| Total | | | | 9 | | | 4 |
| P.M | P.I | [ʒ] | [ʃ] | N E | | | N E |
| | | joie | choix | 0 | | | 0 |
| | le jeune chat | | | 0 | | | 0 |
| | P. INT | bouger | boucher | 0 | | | 0 |
| P. F | cage | cache | 1 | [ʒ] prononcé [dʒ] | [e] final prononcé dans le 2 mots | 2 | |
| Mots isolés | rouge | | | 1 | [ʒ] prononcé [ʃ] | | 0 |
| | marche | | | 0 | | [e] final prononcé | 1 |
| Total | | | | 2 | | | 3 |
| | | [j] | [ʒ] | N E | | | N E |
| | | fille | fige | 0 | | [e] final prononcé | 1 |
| | | feuille | feuillage | 1 | [ʒ] prononcé [ʃ] prononcé | [œ] prononcé [ɔ] dans les 2 mots | 2 |
| | | gaspiller | gaspillage | 0 | | | 0 |
| Total | | | | 1 | | | 3 |
| P.I | [j] | | | N E | | | N E |
| | cobaye | | | 0 | | | 0 |

| | | | | | | | |
|-------------|----------------|------------------|------------|--------|------------------|---|--------|
| | P. F | hausse | ose | 0 | | | 0 |
| | | douce | douze | 0 | | | 0 |
| Liaison | Il s'informent | | | 0 | | | 0 |
| | | ils imaginent | | 0 | | | 0 |
| | | chez eux | | 0 | | | 0 |
| | | les enfants | | 1 | pas de liaison | | 0 |
| | | dix ans | | 0 | | | 0 |
| Total | | | | 3 | | | 0 |
| P.M | P.I | [ʒ] | [ʃ] | N E | | | N E |
| | | joie | choix | 0 | | | 0 |
| | le jeune chat | | | 0 | | | 0 |
| | P. INT | bouger | boucher | 0 | | | 0 |
| P. F | cage | cache | 0 | | | 0 | |
| Mots isolés | rouge | | | 0 | | | 0 |
| | marche | | | 0 | | | 0 |
| Total | | | | 0 | | | 0 |
| | | [j] | [ʒ] | N E | | | N E |
| | | fille | fige | 1 | [ʒ] prononcé [ʃ] | | 0 |
| | | feuille | feuillage | 0 | | | 0 |
| | | gaspiller | gaspillage | 0 | | | 0 |
| Total | | | | 1 | | | 0 |
| P.I | [j] | | | N E | | | N E |
| | cobaye | | | 1 | [j] prononcé [ʃ] | | 0 |

| | | | | |
|-------|------------------|--------|--------------------|--------|
| P.INT | royal | 0 | | 0 |
| | ennuyeux | 0 | | 0 |
| [ij] | habille | 0 | [e] final prononcé | 1 |
| Total | | 0 | | 1 |
| | [w] + [j] | N E | | N E |
| | voyage | 0 | | 0 |
| | voyelle | 0 | [v] prononcé [b] | 1 |
| Total | | 0 | | 1 |
| | [ŋ] | N E | | N E |
| | un smoking | 1 | [ŋ] non prononcé | 0 |
| | le parking | 1 | [ŋ] non prononcé | 0 |
| | le marketing | 1 | [ŋ] très affaibli | 0 |
| Total | | 3 | | 0 |

Groupes consonantiques

| | | | | |
|-------|-----------------------|--------|------------------|--------|
| | [gz] | N E | | N E |
| | exercice | 0 | | 0 |
| | examen | 0 | | 0 |
| Total | | 0 | | 0 |
| | [sp] [st] [sk] | N E | | N E |
| | sport | 0 | | 0 |
| | studio | 0 | | 0 |
| Total | | 0 | | 0 |
| | [ps] [pn] | N E | | N E |
| | psychologie | 1 | [p] non prononcé | 0 |
| | pneu | 1 | [p] non prononcé | 0 |
| Total | | 2 | | 0 |
| | [R] | N E | | N E |

| | | | | |
|-------|------------------|--------|------------------|--------|
| P.INT | royal | 0 | | 0 |
| | ennuyeux | 0 | | 0 |
| [ij] | habille | 0 | | 0 |
| Total | | 1 | | 0 |
| | [w] + [j] | N E | | N E |
| | voyage | 0 | | 0 |
| | voyelle | 0 | | 0 |
| Total | | 0 | | 0 |
| | [ŋ] | N E | | N E |
| | un smoking | 1 | [ŋ] non prononcé | 0 |
| | le parking | 1 | [ŋ] non prononcé | 0 |
| | le marketing | 1 | [ŋ] non prononcé | 0 |
| Total | | 3 | | 0 |

Groupes consonantiques

| | | | | |
|-------|-----------------------|--------|------------------|------------------|
| | [gz] | N E | | N E |
| | exercice | 0 | | 0 |
| | examen | 0 | | 0 |
| Total | | 0 | | 0 |
| | [sp] [st] [sk] | N E | | N E |
| | sport | 0 | | 0 |
| | studio | 0 | | 0 |
| Total | | 0 | | 0 |
| | [ps] [pn] | N E | | N E |
| | psychologie | 1 | [p] non prononcé | 0 |
| | pneu | 0 | | [ϕ] prononcé [o] |
| Total | | 1 | | 1 |
| | [R] | N E | | N E |

| | | | | |
|----------|--------|---|-----------------------|---|
| P.I | rue | 0 | | 0 |
| P.INT | dérivé | 0 | | 0 |
| P.PRE-C | cirque | 0 | | 0 |
| P.POST-V | froid | 0 | | 0 |
| | grand | 0 | pas de voyelle nasale | 1 |
| | gros | 1 | r simple prononcé | 0 |
| | fruit | 0 | | 0 |
| P.F | bord | 0 | | 0 |
| | verre | 0 | [v] prononcé [b] | 1 |
| Total | | 1 | | 2 |

Consonnes finales

| | | | | |
|------------|---------|---|----------------------|--------------------|
| [k] | le parc | 0 | | 0 |
| [d] | chaude | 1 | [d] très affaibli | 0 |
| | Madrid | 1 | [d] prononcé [t] | 0 |
| [f] | un oeuf | 0 | | 0 |
| [g] | le gang | 1 | finale non prononcée | 0 |
| [n] | pleine | 1 | [n] très affaibli | 0 |
| | bonne | 1 | [n] très affaibli | 0 |
| [t] | le but | 1 | finale non prononcée | [y] prononcé [u] 1 |
| [z] | gaz | 1 | [z] prononcé [s] | 0 |
| Total | | 7 | | 1 |

Liaisons obligatoires

| | | | | |
|-------|----------------|---|----------------|---|
| | tout à coup | 0 | | 0 |
| | on a soif | 0 | | 0 |
| | quand il pleut | 1 | pas de liaison | 0 |
| Total | | 1 | | 0 |

En position intervocalique les occlusives [b], [d] et [g] en français deviennent des constrictives [β], [ð] et [v] en espagnol

| | | | | |
|----------|--------|---|--|---|
| P.I | rue | 0 | | 0 |
| P.INT | dérivé | 0 | | 0 |
| P.PRE-C | cirque | 0 | | 0 |
| P.POST-V | froid | 0 | | 0 |
| | grand | 0 | | 0 |
| | gros | 0 | | 0 |
| | fruit | 0 | | 0 |
| P.F | bord | 0 | | 0 |
| | verre | 0 | | 0 |
| Total | | 0 | | 0 |

Consonnes finales

| | | | | |
|------------|---------|---|----------------------|---|
| [k] | le parc | 0 | | 0 |
| [d] | chaude | 0 | | 0 |
| | Madrid | 0 | | 0 |
| [f] | un oeuf | 0 | | 0 |
| [g] | le gang | 1 | finale non prononcée | 0 |
| [n] | pleine | 0 | | 0 |
| | bonne | 0 | | 0 |
| [t] | le but | 0 | | 0 |
| [z] | gaz | 0 | | 0 |
| Total | | 1 | | 0 |

Liaisons obligatoires

| | | | | |
|-------|----------------|---|--|---|
| | tout à coup | 0 | | 0 |
| | on a soif | 0 | | 0 |
| | quand il pleut | 0 | | 0 |
| Total | | 0 | | 0 |

En position intervocalique les occlusives [b], [d] et [g] en français deviennent des constrictives [β], [ð] et [v] en espagnol

| | | | | | | |
|-------|---------------------|------------------------|--------|----------------------|---------------------------|--------|
| | bébé | | 0 | | | 0 |
| | bobo | | 0 | | | 0 |
| | doudou | | 0 | | | 0 |
| | dedans | | 0 | | [ã] prononcé [ɛ̃] | 1 |
| | gaga | | 0 | | | 0 |
| | égard | | 0 | | | 0 |
| | hagard | | 0 | | | 0 |
| Total | | | 0 | | | 1 |
| | [y] | [u] | N E | | | |
| P.M | russe | rousse | 1 | [y] prononcé [u] | | 0 |
| | bureau | bourreau | 1 | [y] prononcé [u] | | 0 |
| | nu | nous | 0 | | | 0 |
| | il s'est tu | il sait tout | 0 | | | 0 |
| T | | | 2 | | | 0 |
| | /OE/ | /E/ | N E | | | N E |
| P.M | je fais ça | j'ai fait ça | 1 | /OE/ prononcé /E/ | | 0 |
| | le nombre se réduit | le nombre s'est réduit | 1 | /OE/ prononcé /E/ | | 0 |
| | le livre | les livres | 1 | /OE/ prononcé /E/ | | 0 |
| | monsieur | messieurs | 1 | /OE/ prononcé /E/ | messieurs [R] prononcé | 1 |
| | père | peur | 0 | | | 0 |
| T | | | 4 | | | 1 |
| | [ã] | [ɛ̃] | | | | |
| P.M | banc | bain | 1 | [ã] prononcé [ɛ̃] | | 0 |
| | ment | main | 1 | pas de | | 0 |

| | | | | | | |
|-------|---------------------|------------------------|--------|--------------------|--|--------|
| | bébé | | 0 | | | 0 |
| | bobo | | 0 | | | 0 |
| | doudou | | 0 | | | 0 |
| | dedans | | 0 | | | 0 |
| | gaga | | 0 | | | 0 |
| | égard | | 0 | | | 0 |
| | hagard | | 0 | | | 0 |
| Total | | | 0 | | | 0 |
| | [y] | [u] | N E | | | N E |
| P.M | russe | rousse | 0 | | | 0 |
| | bureau | bourreau | 1 | [y] prononcé [u] | | 0 |
| | nu | nous | 0 | | | 0 |
| | il s'est tu | il sait tout | 0 | | | 0 |
| T | | | 1 | | | 0 |
| | /OE/ | /E/ | N E | | | N E |
| P.M | je fais ça | j'ai fait ça | 0 | | | 0 |
| | le nombre se réduit | le nombre s'est réduit | 0 | | | 0 |
| | le livre | les livres | 0 | | | 0 |
| | monsieur | messieurs | 0 | | | 0 |
| | père | peur | 0 | | | 0 |
| | | | 0 | | | 0 |
| | [ã] | [ɛ̃] | | | | |
| P.M | banc | bain | 1 | [ɛ̃] très affaibli | | 0 |
| | ment | main | 1 | [ɛ̃] très affaibli | | 0 |

| | | | | | | |
|-------------|-------|-----|---|--|--|---|
| | | | | voyelle nasale [men] | | |
| | lent | lin | 2 | [ã] prononcé [lɛn] pas de voyelle nasale, [ẽ] prononcé [lin] pas de voyelle nasale | | |
| | en | un | 2 | [ã] prononcé [ẽ], [ẽ] prononcé [yn] | | 0 |
| Mots isolés | sans | | 1 | [ã] prononcé [ẽ] | | 0 |
| | dans | | 1 | [ã] prononcé [ẽ] | | 0 |
| | aucun | | 0 | | | 0 |
| Total | | | 8 | | | 0 |

John Jairo

| | | [b] | [v] | N E | Phonème prévu comme difficulté dans le corpus | Phonème pas prévu dans le corpus et mal réalisé | N E |
|-------------|--------|-------------|------------|--------------|---|---|-----|
| P.M | P.I | un balai | un valet | 0 | | | 0 |
| | | bien | viens | 0 | | | 0 |
| | P. INT | libre | livre | 0 | | | 0 |
| | | les rabbins | les ravins | 0 | | | 0 |
| | P. F | rab | rave | 1 | [b] non prononcé | | 0 |
| | | cubes | cuves | 1 | [b] prononcé [p] | cubes [y] prononcé [u] | 1 |
| Paser d'une | buvez | | 1 | [b] prononcé | [y] prononcé [ju] | 1 | |

| | | | | | | |
|-------------|-------|-----|---|-------------------|--|---|
| | | | | | | |
| | lent | lin | 1 | [ẽ] très affaibli | | 0 |
| | en | un | 1 | [ẽ] prononcé [ã] | | 0 |
| Mots isolés | sans | | 0 | | | 0 |
| | dans | | 0 | | | 0 |
| | aucun | | 0 | | | 0 |
| Total | | | 4 | | | 0 |

Manuel Munévar

| | | [b] | [v] | N E | Phonème prévu comme difficulté dans le corpus | Phonème pas prévu dans le corpus et mal réalisé | N E |
|-------------|--------|-------------|------------|-----|--|---|-----|
| P.M | P.I | un balai | un valet | 0 | | | 0 |
| | | bien | viens | 0 | | | 0 |
| | P. INT | libre | livre | 0 | | | 0 |
| | | les rabbins | les ravins | 0 | | | 0 |
| | P. F | rab | rave | 2 | [b] prononcé [p] très affaibli. [v] prononcé [f] | | 0 |
| | | cubes | cuves | 0 | | | 0 |
| Paser d'une | buvez | | 0 | | | 0 | |

| | | | | | | | | |
|------------------------|---------------|----------------|---------|---------------------|--|-------------------------|--------|---|
| articulation à l'autre | | | | [v] | | | | |
| | | verbal | 1 | [v] prononcé [b] | | | 0 | |
| Total | | | 4 | | | | 2 | |
| P.M | P.I | [s] | [z] | N E | | | N E | |
| | | sauna | zona | 0 | | | 0 | |
| | P. INT | seau | zoo | 1 | [z] prononcé [s] | zoo [o] prononcé [u] | 1 | |
| | | coussin | cousin | 1 | [s] prononcé [z] | | 0 | |
| | P. F | baisser | baiser | 2 | [s] prononcé [z] [z] prononcé [s] | | 0 | |
| | | hausse | ose | 0 | | | 0 | |
| | | douce | 1 | [s] prononcé [z] | | | 0 | |
| Liaison | | Il s'informent | | 0 | | [ã] pas prononcé | 1 | |
| | | | | ils imaginent | 0 | | 0 | |
| | | | | chez eux | 0 | | 0 | |
| | | | | les enfants | 1 | pas de liaison | | 0 |
| | | | | dix ans | 0 | | | 0 |
| Total | | | 6 | | | | 2 | |
| P.M | P.I | [ʒ] | [ʃ] | N E | | | N E | |
| | | joie | choix | 1 | [ʒ] prononcé [ʃ] | | 0 | |
| | le jeune chat | | 0 | | | 0 | | |
| | P. INT | bouger | boucher | 0 | | | 0 | |
| P. F | cage | cache | 1 | [ʒ] prononcé [ʃ] | | 0 | | |
| Mots isolés | | rouge | 0 | | r simple | | 1 | |

| | | | | | | | | |
|------------------------|---------------|----------------|---------|------------------|------------------|----------------|--------|---|
| articulation à l'autre | | | | | | | | |
| | | verbal | 0 | | | | 0 | |
| Total | | | 2 | | | | 0 | |
| P.M | P.I | [s] | [z] | N E | | | N E | |
| | | sauna | zona | 1 | [z] prononcé [s] | | 0 | |
| | P. INT | seau | zoo | 1 | [z] prononcé [s] | | 0 | |
| | | coussin | cousin | 0 | | | 0 | |
| | P. F | baisser | baiser | 0 | | | 0 | |
| | | hausse | ose | 1 | [z] prononcé [s] | | 0 | |
| | | douce | 0 | | | 0 | | |
| Liaison | | Il s'informent | | 0 | | | 0 | |
| | | | | ils imaginent | 0 | | 0 | |
| | | | | chez eux | 1 | pas de liaison | | 0 |
| | | | | les enfants | 1 | pas de liaison | | 0 |
| | | | | dix ans | 0 | | | 0 |
| Total | | | 5 | | | | 0 | |
| P.M | P.I | [ʒ] | [ʃ] | N E | | | N E | |
| | | joie | choix | 0 | | | 0 | |
| | le jeune chat | | 0 | | | 0 | | |
| | P. INT | bouger | boucher | 0 | | | 0 | |
| P. F | cage | cache | 0 | | | 0 | | |
| Mots isolés | | rouge | 1 | [ʒ] prononcé [ʃ] | | | 0 | |

| | | | | | |
|------------------------|------------------|------------|--------|-------------------------------|--------|
| | marche | 0 | | | 0 |
| Total | | 2 | | | 1 |
| | [j] | [ʒ] | N E | | N E |
| | fille | fige | 1 | [ʒ] prononcé [g] | 0 |
| | feuille | feuillage | 0 | [oe] prononcé [foijʒ] | 0 |
| | gaspiller | gaspillage | 0 | gaspiller [g] prononcé [k] | 1 |
| Total | | 1 | | | 2 |
| P.I | [j] | | N E | | N E |
| | cobaye | | 1 | [j] prononcé [ʒ] | 0 |
| P.INT | royal | | 0 | | 0 |
| | ennuyeux | | 0 | | 0 |
| [ij] | habille | | 0 | [apij] | 1 |
| Total | | 1 | | | 1 |
| | [w] + [j] | | N E | | N E |
| | voyage | | 1 | [w] prononcé [ɔ] | 0 |
| | voyelle | | 0 | | 0 |
| Total | | 1 | | | 0 |
| | [ŋ] | | N E | | N E |
| | un smoking | | 1 | [ŋ] non prononcé | 0 |
| | le parking | | 1 | [ŋ] non prononcé | 0 |
| | le marketing | | 1 | [ŋ] non prononcé | 0 |
| Total | | 3 | | | 0 |
| Groupes consonantiques | | | | | |
| | [gz] | | N E | | N E |

| | | | | | |
|------------------------|------------------|------------|--------|------------------|------------------|
| | marche | 0 | | | 0 |
| Total | | 1 | | | 0 |
| | [j] | [ʒ] | N E | | N E |
| | fille | fige | 1 | [ʒ] prononcé [ʃ] | 0 |
| | feuille | feuillage | 0 | | 0 |
| | gaspiller | gaspillage | 1 | [ʒ] prononcé [ʃ] | 0 |
| Total | | 2 | | | 0 |
| P.I | [j] | | N E | | N E |
| | cobaye | | 0 | | 0 |
| P.INT | royal | | 0 | | 0 |
| | ennuyeux | | 0 | | 0 |
| [ij] | habille | | 0 | | 0 |
| Total | | 0 | | | 0 |
| | [w] + [j] | | N E | | N E |
| | voyage | | 0 | | [ʒ] prononcé [ʃ] |
| | voyelle | | 0 | | 0 |
| Total | | 0 | | | 1 |
| | [ŋ] | | N E | | N E |
| | un smoking | | 1 | [ŋ] non prononcé | 0 |
| | le parking | | 1 | [ŋ] non prononcé | 0 |
| | le marketing | | 1 | [ŋ] non prononcé | 0 |
| Total | | 3 | | | 0 |
| Groupes consonantiques | | | | | |
| | [gz] | | N E | | N E |

| | | | | | |
|--------------------------|-----------------------|--------|--------------------|-----------------------|--------|
| | exercice | 1 | [gz] prononcé [s] | | 0 |
| | examen | 1 | [gz] prononcé [gs] | | 0 |
| Total | | 2 | | | 0 |
| | [sp] [st] [sk] | N E | | | N E |
| | sport | 0 | | | 0 |
| | studio | 0 | | | 0 |
| | scandale | 0 | | | 0 |
| Total | | 0 | | | 0 |
| | [ps] [pn] | N E | | | N E |
| | psychologie | 1 | [p] non prononcé | | 0 |
| | pneu | 1 | [p] prononcé [pœ] | | 0 |
| Total | | 2 | | | 0 |
| | [R] | N E | | | N E |
| P.I | rue | 0 | | | 0 |
| P.INT | dérivé | 0 | | | 0 |
| P.PRE-C | cirque | 0 | | | 0 |
| P.POST-V | froid | 0 | | | 0 |
| | grand | 0 | | pas de voyelle nasale | 1 |
| | gros | 0 | | s final prononcé | 1 |
| | fruit | 0 | | | 0 |
| P.F | bord | 0 | | | 0 |
| | verre | 0 | | | 0 |
| Total | | 0 | | | 2 |
| Consonnes finales | | | | | |
| [k] | le parc | 1 | [k] prononcé [x] | | 0 |
| [d] | chaude | 0 | | | 0 |
| | Madrid | 1 | [d] prononcé [t] | | 0 |
| [f] | un oeuf | 0 | | | 0 |
| [g] | le gang | 1 | finale non | | 0 |

| | | | | | |
|--------------------------|-----------------------|--------|----------------------|------------------|--------|
| | exercice | 0 | | | 0 |
| | examen | 0 | | | 0 |
| | | 0 | | | 0 |
| | [sp] [st] [sk] | N E | | | N E |
| | sport | 0 | | | 0 |
| | studio | 0 | | | 0 |
| | scandale | 0 | | | 0 |
| Total | | 0 | | | 0 |
| | [ps] [pn] | N E | | | N E |
| | psychologie | 1 | [p] non prononcé | | 0 |
| | pneu | 1 | [p] non prononcé | | 0 |
| Total | | 2 | | | 0 |
| | [R] | N E | | | N E |
| P.I | rue | 0 | | | 0 |
| P.INT | dérivé | 0 | | [v] prononcé [b] | 1 |
| P.PRE-C | cirque | 0 | | | 0 |
| P.POST-V | froid | 0 | | | 0 |
| | grand | 0 | | | 0 |
| | gros | 0 | | | 0 |
| | fruit | 0 | | | 0 |
| P.F | bord | 0 | | | 0 |
| | verre | 0 | | | 0 |
| Total | | 0 | | | 1 |
| Consonnes finales | | | | | |
| [k] | le parc | 1 | [k] prononcé [x] | | 0 |
| [d] | chaude | 1 | [d] très affaibli | | 0 |
| | Madrid | 1 | finale non prononcée | | 0 |
| [f] | un oeuf | 0 | | | 0 |
| [g] | le gang | 1 | [g] très affaibli | | 0 |

| | | | | | |
|--|----------------|--------------|------------------|--------------------------|----------------------|
| | | | prononcée | | |
| [n] | pleine | 0 | | | 0 |
| | bonne | 0 | | | 0 |
| [t] | le but | 0 | | [y] prononcé [u] | 1 |
| [z] | gaz | 1 | [z] prononcé [s] | | 0 |
| Total | | 4 | | | 1 |
| Liaisons obligatoires | | | | | |
| | tout à coup | 0 | | | 0 |
| | on a soif | 0 | | | 0 |
| | quand il pleut | 1 | pas de liaison | | 0 |
| Total | | 1 | | | 0 |
| En position intervocalique les occlusives [b], [d] et [g] en français deviennent des constrictives [β], [ð] et [ɣ] en espagnol | | | | | |
| | bébé | 0 | | | 0 |
| | bobo | 0 | | | 0 |
| | doudou | 0 | | [u] prononcé [y] | 1 |
| | dedans | 0 | | | 0 |
| | gaga | 0 | | | 0 |
| | égard | 0 | | | 0 |
| | hagard | 0 | | | 0 |
| Total | | 0 | | | 1 |
| | [y] | [u] | N E | | |
| P.M | russe | rousse | 2 | [y] et [u] prononcés [ɔ] | 0 |
| | bureau | bourreau | 1 | [u] prononcé [y] | 0 |
| | nu | nous | 0 | | 0 |
| | il s'est tu | il sait tout | 0 | | -s'est prononcé [sã] |
| T | | | 3 | | 1 |

| | | | | | |
|--|----------------|--------------|------------------|--|---|
| | | | | | |
| [n] | pleine | 0 | | | 0 |
| | bonne | 0 | | | 0 |
| [t] | le but | 0 | | | 0 |
| [z] | gaz | 1 | [z] prononcé [s] | | 0 |
| Total | | 5 | | | 0 |
| Liaisons obligatoires | | | | | |
| | tout à coup | 0 | | | 0 |
| | on a soif | 0 | | | 0 |
| | quand il pleut | 0 | | | 0 |
| Total | | 0 | | | 0 |
| En position intervocalique les occlusives [b], [d] et [g] en français deviennent des constrictives [β], [ð] et [ɣ] en espagnol | | | | | |
| | bébé | 0 | | | 0 |
| | bobo | 0 | | | 0 |
| | doudou | 0 | | | 0 |
| | dedans | 0 | | | 0 |
| | gaga | 0 | | | 0 |
| | égard | 0 | | | 0 |
| | hagard | 0 | | | 0 |
| Total | | 0 | | | 0 |
| | [y] | [u] | N E | | |
| P.M | russe | rousse | 0 | | 0 |
| | bureau | bourreau | 0 | | 0 |
| | nu | nous | 0 | | 0 |
| | il s'est tu | il sait tout | 0 | | 0 |
| T | | | 0 | | 0 |

| /OE/ | | /E/ | N E | | N E |
|-------------|---------------------|------------------------|--------|--|--------|
| P.M | je fais ça | j'ai fait ça | 1 | /OE/ prononcé /E/ | 0 |
| | le nombre se réduit | le nombre s'est réduit | 0 | | 0 |
| | le livre | les livres | 0 | | 0 |
| | monsieur | messieurs | 1 | /E/ prononcé /OE/ | 0 |
| | père | peur | 0 | | 0 |
| T | | | 2 | | 0 |
| P.M | [ã] | [ɛ̃] | | | |
| | banc | bain | 2 | [ã] prononcé [ɛ̃] et [ɛ̃] prononcé [a] pas de voyelle nasale | 0 |
| | ment | main | 1 | pas de voyelle nasale [ma] | 0 |
| | lent | lin | 1 | [ã] prononcé [ɛ̃] | |
| | en | un | 1 | [ɛ̃] prononcé [ã] | 0 |
| Mots isolés | sans | | 0 | | 0 |
| | dans | | 1 | pas de voyelle nasale | 0 |
| | aucun | | 0 | | 0 |
| Total | | | 6 | | 0 |

| /OE/ | | /E/ | N E | | N E |
|-------------|---------------------|------------------------|--------|---------------------------------|--------|
| P.M | je fais ça | j'ai fait ça | 0 | | 0 |
| | le nombre se réduit | le nombre s'est réduit | 0 | | 0 |
| | le livre | les livres | 0 | | 0 |
| | monsieur | messieurs | 0 | | 0 |
| | père | peur | 0 | | 0 |
| | | | 0 | | 0 |
| P.M | [ã] | [ɛ̃] | | | |
| | banc | bain | 0 | | 0 |
| | ment | main | 0 | | 0 |
| | lent | lin | 1 | [ã] prononcé [ɛ̃] | 0 |
| | en | un | 1 | pas voyelle nasale prononcé [a] | 0 |
| Mots isolés | sans | | 0 | | 0 |
| | dans | | 0 | | 0 |
| | aucun | | 0 | | 0 |
| Total | | | 2 | | 0 |

ANNEXE 7

Exemple :

Il serait intéressant donc d'élargir mon enquête avec un exercice de discrimination auditive des sons [dʒ] et [ʒ] en espagnol et en français. Car il est surprenant de voir que lors de la production orale ils n'ont jamais prononcé [ʃ] comme [ʒ]. En revanche, ils ont prononcé non seulement, [ʒ] comme [ʃ] mais aussi [ʒ] comme [dʒ] et [ʒ] comme [g].

Par exemple, avec des mots comme :

| En espagnol | En français |
|--------------------------------------|-------------|
| [dʒ] | [ʒ] |
| John (nom propre masculin) | jeune |
| llamé (passé du verbe téléphoner) | jamais |
| Yury (nom propre féminin) | jury |

Ce que nous permettrait de savoir si les Colombiens n'entendent pas la différence entre ces deux phonèmes et par conséquent ils auraient la tendance à prononcer [ʒ] comme [dʒ].

RÉSUMÉ ET MOTS-CLÉS

Version française

Dans le cadre de mes études de Master 1 Recherche en Français Langue Etrangère (FLE), j'ai réalisé un mémoire dont le sujet porte sur « l'audition et la prononciation du français par des Colombiens de niveau indépendant (B1-B2). Mon objectif a été donc, de répondre à la question : quelles sont les difficultés phonologiques que rencontre un Colombien en termes d'articulation et d'audition dans l'apprentissage du FLE ? Ce mémoire propose ainsi une analyse comparée du système phonologique de l'espagnol et du français ainsi que l'analyse et le bilan des erreurs commises et des erreurs attendues mais non réalisées, par les 6 Colombiens participants à l'enquête. Ce mémoire a été motivé par mes intérêts personnels et professionnels pour améliorer ma propre prononciation du français. En effet je veux devenir professeur de FLE et il me semble fondamental que l'enseignant ait une qualité d'écoute et une production orale proche d'un natif.

Mots-clés : phonétique, audition, prononciation, Colombiens.

Versión en Español

En el primer año de la maestría en investigación en Francés Lengua Extranjera (FLE), he realizado una monografía sobre el tema de "la audición y la pronunciación del francés de los Colombianos de nivel independiente (B1-B2). La pregunta de investigación que ha guiado la realización de este trabajo ha sido: ¿Cuáles son las dificultades fonológicas, en términos de audición y de articulación, que puede encontrar un colombiano durante su proceso de aprendizaje de la lengua? Esta monografía propone un análisis comparativo entre el sistema fonológico del español y del francés, así como el análisis y el

balance de los errores cometidos y de los errores esperados y “no cometidos” por los 6 colombianos que participaron en la investigación. Este proyecto ha estado motivado en el interés personal y profesional de mejorar mi propia pronunciación de la lengua. Ya que considero fundamental que el docente tenga una calidad de escucha y una pronunciación, próxima a la de un francófono. Es así mi deseo profesional de llegar a ser una excelente docente de francés.

Palabras claves: fonética, audición, pronunciación, colombianos.